

ESCH  
SAUER

ESCH  
SUR  
SÛRE

e **Bléck**  
an eis Gemeng

ÉTONNER  
Ardenne  
ENCHANTER

3 › 2016

ADMINISTRATION COMMUNALE  
D'ESCH-SUR-SÛRE

[www.esch-sur-sure.lu](http://www.esch-sur-sure.lu)



# Infos

## IMPRESSUM

Ont participé à la rédaction :

Pour la commission de la  
communication et de l'intégration :

Philippe Backes  
Anne Jacquemart  
Gilles Kintzelé  
Jean Mabille  
Mich Reding

Pour l'administration communale :

Sonja Gira  
Carole Kirsch  
Luc Leyder  
Steve Pütz  
Claude Schaack

Autres participants :

Kannerstuff asbl  
Konschthaus a Frantzen  
Les commissions consultatives de notre commune  
Les associations culturelles et sportives de notre commune

Photos :

Philippe Backes  
Pierre Goetz  
Laurent Louis  
Charles Reiser  
Konschthaus a Frantzen  
Naturpark Öewersauer

Concept, Layout & Impression :  
Imprimerie exe – Troisvierges  
[www.exe.lu](http://www.exe.lu)

Imprimé sur du papier  
recyclé en 1100 exemplaires.

Distribué le 14/09/2016

Les articles sont publiés sous  
la responsabilité de leurs auteurs.



### Éische Bléck

Konschthaus a Frantzen - Editorial/Leitartikel 4-7

### Duerchbléck

Rapports du Conseil / Berichte des Gemeinderates 8-11  
 Avis officiels / Amtliche Mitteilungen 12-13  
 Avis au public / Öffentliche Mitteilungen 12-13

### Abléck

Rentrée des classes 2016 / Schulanfang 2016 14-23  
 Krabbelstuf 24-27

### Réckbléck

Fête des voisins / Nopeschfest 28-29  
 Séance Académique 25 Joër Päerd's Atelier abl 28  
 Travail en faveur des équipes de jeunes de foot 30  
 Jugendaarbecht vum Fussball 31  
 Oppe Gärt 32-33  
 Rencontre d'anciens élèves / Konveniat 34-35  
 30e Fête de Saint Celsus / 30. Celsus- Feier 34-35  
 Water-Art Festival 36-37  
 ASA ASBL 36-37  
 Fësch- a Museksfest zu Eschduerf 38-39  
 Concert Philharmonie Esch-Sauer 38-39

### Ubléck

Les Guides et Scouts St. Pirmin du Lac 40-43  
 D'Guiden a Scouten St Pirmin vum Séi 41-43  
 Collecte de vêtements, de textiles  
 et de chaussures / Aktioun aalt Gezei 42-43  
 Myenergy 44  
 Sprachkurs in Esch-Sauer 45  
 Cours du soir à Wiltz / Owescoursen zu Wooltz 46-47  
 Oekotopten 48-49  
 Bummelbus 50-51

### Ausbléck

Wanted 52-53  
 Heischer Gënzebléien 52-53  
 Nature & Forêts 54-55  
 Cours de gymnastique / Turncoursen 54-55

### Histoiresche Bléck

La statue de Marie / Die Marienstatue 56-59

### Iwwerbléck

Calendrier des manifestations/  
 Manifestatiounskalenner 60-61  
 Informations utiles / Nätzlech Informatiounen 62-63





# Eischte Bléck

## Konschthaus a Frantzen

Il s'agit en l'espèce de la maison natale de Michel Welter, une maison de journalier, depuis toujours en possession de la famille Welter-Krier, ensuite de la famille Keiser-Barthelemy, et ce jusqu'en 1990, année d'acquisition par la commune.

Au départ, il était prévu de la transformer en musée rural.

A la suite d'une première réunion publique en 1993, Fernande Marx et Marco Schank ont pris peu après l'initiative de créer la « Konschthaus a Frantzen ».

Un lieu accessible à tout un chacun, intéressé à l'art sous toutes ses formes.

Actuellement, après plus de 20 années d'existence, l'intérêt à la découverte de nouvelles acquisitions est toujours présent.

Le Comité de l'asbl « Konschthaus » s'est engagé à être à l'écoute de toute proposition relative à de nouveaux projets et à l'organisation d'expositions.

N'hésitez pas à nous contacter à ce sujet.

Notre plus grand souhait est d'assurer à l'asbl « Konschthaus » l'animation qu'elle a connue tout au long de ces dernières années.

Vous obtiendrez tout renseignement ou programme, soit en nous téléphonant au n° 899802 (répondeur) ou par fax sous le n° 26 88 93 88, par e-mail à l'adresse [afrantzen@pt.lu](mailto:afrantzen@pt.lu) ou sur le site [konschthaus.lu](http://konschthaus.lu) ou sur le site de la commune d'Esch-sur-Sûre.

Toute nouvelle idée sera la bienvenue, et nous nous réjouissons dès à présent d'accueillir de nouveaux membres et personnes intéressées.

Pour le Comité,  
**Kremer Maggy**



## Konschthaus a Frantzen

Dem Michel Welter sai Gebuertshaus ass een Doléinerhaus, wat ëmmer am Besëtzt vun der Famill Welter-Krier an duerno Keiser-Barthelemy war, bis Ufank 1990, wou et vun der Gemeng kaaft gin ass.

Ursprénglech sollt et ee Bauere-Musee gin.

No enger éischerter öffentlecher Versammlung ëm 1993 gouf du bësse méi spéit vum Fernande Marx a Marco Schank d'Initiativ ergraff, fir ee Konschthaus a Frantzen an d'Liewen ze ruffen.

Een Haus, wat fir jiddereen zougängelech ass, dee Freed un der Konscht huet, egal a wéi enger Form.

Haut, wou d'Konschthaus schonn iwwer 20 Joer besteet, ass d'Freed nach ëmmer grouss, nees Neies ze entdecken.

De Comité vum Konschthaus engagéiert sech, oppen ze si, fir all Virschléi, nei Projeten oder Ausstellungen ze realiséieren.

Mir freeën eis, wann Dir eis uspricht.

D'Konschthaus soll mat Liewe gefëllt bleiwen, esou wéi an de vergaangene Joeren.

Fir all Informatioun oder de Programm kënnt Dir um Tel. 899802 (Répondeur)/Fax 26 88 93 88 oder per E-Mail: [afrantzen@pt.lu](mailto:afrantzen@pt.lu) gäre nofroen oder um Site [konschthaus.lu](http://konschthaus.lu) oder um Site vun der Gemeng Esch-Sauer rakucken.

Mir freeën eis op all nei Iddien an hoffe fir d'Zukunft op vill nei Memberen an Intresséierter.

Am Numm vum Comité  
**Kremer Maggy**



## Récemment, dans la rue ...

Claire : « Bonjour Mariechen. »

Mariechen : « Bonjour Claire. »

Claire : « Comment vas-tu ? »

Mariechen : « Bien, et toi-même ? »

Claire : « Bien également, merci. Dis-moi, connais-tu la nouvelle ? »

Mariechen : « Quelle nouvelle ? »

Claire : « Mais à propos du Kanschthaus ! »

Mariechen : « Quel Kanschthaus ? »

Claire : « Mais oui, cette maison de journalier sur la place du marché à Heiderscheid. »

Mariechen : « Ahh... tu veux dire ce Kanschthaus a Frantzen un peu bizarre. Qu'en est-il ? »

Claire : « Il s'émancipe et célèbre son 21<sup>e</sup> anniversaire. »

Mariechen : « Comment ? Ce Kanschthaus existe déjà depuis 21 ans ? C'est fou de voir comme le temps passe vite ! »

Claire : « A qui le dis-tu !!! Et j'ai entendu dire que nous sommes tous invités à la fête d'anniversaire. »

Mariechen : « Ah bon..... faut pas me le dire 2 fois. Tu connais ma devise : S'ils travaillent, laisse-les travailler ... s'ils font la fête, joins-toi à eux !!! »



## LE KONSCHTHAUS A FRANTZEN S'ÉMANCIPE

Nous voulons célébrer cet événement avec vous:

*Quand:*

**le 23 octobre 2016** de 11.30 - 19.00 heures

*Où:*

dans le Hall sportif à Heiderscheid

*Le programme:*

Exposition de nos responsables des cours

Concert de la Fanfare de Bissen

Surprise .....

..... et un „concert exotique“





## Deslescht an der Gaass ...

- Claire : „ Moie Mariechen.“  
 Mariechen : „ Moie Claire.“  
 Claire : „ Wéi ass et Mariechen? »  
 Mariechen : „ Gutt Claire a bei dir?“  
 Claire : „ Och gutt, merci fir d'Nofro.  
 So, hues du schonn héieren?“  
 Mariechen : „ Wat dann?“  
 Claire : „ Ma vum Konschthaus!“  
 Mariechen : „ Wéi e Konschthaus?“  
 Claire : „ Ma du weess dach, dat Doléinerhaus op der  
 Maartplaz zu Heischent.“  
 Mariechen : „ Ahh... du mengs dat gelungent Konschthaus a  
 Frantzen. Wat ass dann domat?“  
 Claire : „ Déi gi groussjäreg a feieren hiren 21. Gebuertsdag.“  
 Mariechen : „ Waaat? Gëtt et dat Konschthaus schonn zanter  
 21 Joer? Nee, wéi d'Zäit vergeet!“  
 Claire : „ Jo, ne!!!! An ech hu lauden héieren, datt mir och op  
 de Gebuertsdag invitéiert sinn.“  
 Mariechen : „ Aaaaah ..... Dat loossen ech mir net 2 Mol soën.  
 No menger Devise: Wa se schaffen, looss se schaffen ...  
 a wa se feieren, feier mat!!!!



## D'KONSCHTHAUS A FRANTZEN GËTT GROUSSJÄREG

Mir feiere mat lech zesummen:

*wéini:*

23. Oktober 2016 vun 11.30 – 19.00 Auer

*wou:*

an der Sportshal zu Heischent

*wat ass lass:*

Ausstellung vun eisen Dozenten

Concert vun der Biisser Musik

Iwwerraschung .....

..... an en „Exotesche Concert

# Duerchbléck

## Rapports du Conseil

### Séance publique du 28 juin 2016

Présents : G. Kintzelé, bourgmestre ; M. Binsfeld, C. Ferber et R. Lanners, échevins ; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen et G. Weyer, conseillers ; L. Leyder, secrétaire communal.

Excusé : S. Zeien, conseiller.

*Le conseil communal a pris les décisions suivantes :*

- › arrêt provisoire de l'organisation de l'enseignement fondamental pendant l'année scolaire 2016/2017
- › approbation du plan d'encadrement périscolaire (PEP) pour l'année scolaire 2016/2017
- › promotion au grade 11 de M. Frank Kaufmann, technicien diplômé
- › approbation d'un avenant temporaire au contrat de travail de Mme Anne Gillen, aide-éducatrice dans la Maison relais « Kannerstuff » à Heiderscheid
- › approbation d'un acte notarié avec Mme Lahier d'Esch-sur-Alzette aux termes duquel la commune acquiert auprès de Mme Lahier un terrain sis à Heiderscheid, lieu-dit « Auf dem Alsweg », contenant 59 ares 70 centiares, au prix de 298.500,00 EUR
- › approbation d'un acte notarié avec les époux Jean et Gilberte Dupont-Majerus de Heiderscheid aux termes duquel la commune acquiert auprès des époux Dupont-Majerus un terrain sis à Heiderscheid, lieu-dit « Auf dem Alsweg, contenant 63 ares 30 centiares, au prix de 316.500,00 EUR
- › approbation d'un acte d'échange avec M. Christian Friedl de Heiderscheid aux termes duquel a) la commune cède à M. Friedl une parcelle sise à Heiderscheid, lieu-dit « Dickschbour », contenant 70 centiares, et des parcelles sises à Eschdorf, lieu-dit «

Dickschbour », contenant au total 3 ares 99 centiares au prix total de 1.641,50 EUR et b) M. Friedl cède à la commune une parcelle sise à Eschdorf, lieu-dit « Um Busser Wee », contenant 41 ares 80 centiares, au prix de 8.360,00 EUR

- › approbation d'un acte de constitution de servitude aux termes duquel M. Friedl de Heiderscheid accorde à titre gratuit à la commune le droit de poser dans une partie de ses terrains sis à Eschdorf, lieu-dit « In der Donneschdelt », une conduite pour le déversement des eaux pluviales dans l'intérêt de la réalisation du projet régional d'assainissement des eaux usées des localités de Hierheck et d'Eschdorf
- › approbation d'une convention avec le Conservatoire du Nord ayant pour objet de régler la participation financière de la commune d'Esch-sur-Sûre pour ses élèves y inscrits
- › approbation d'un 2e avenant à la convention du 21 septembre 2011 avec l'asbl Séibühn Ënsber
- › fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour l'exercice 2017 comme suit:

Taux d'imposition A :	450 %
Taux d'imposition B :	
B1 (constructions commerciales)	600 %
B2 (constructions à usage mixte)	450 %
B3 (constructions à autre usage)	450 %
B4 (maisons unifamiliales et maisons de rapport)	450 %
B5 (immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation)	450 %
B6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation)	900 %





## Berichte des Gemeinderates

### Öffentliche Sitzung vom 28. Juni 2016

Anwesend: G. Kintzelé, Bürgermeister; M. Binsfeld, C. Ferber und R. Lanners, Schöffen; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen und G. Weyer, Gemeinderäte; L. Leyder, Gemeindesekretär.

Entschuldigt: S. Zeien, Gemeinderat.

*Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:*

- › vorläufige Festsetzung der Organisation des Grundschulunterrichts für das Schuljahr 2016/2017
- › Billigung des Plans für schulergänzende Betreuung (Plan d'encadrement périscolaire - PEP) für das Schuljahr 2016/2017
- › Beförderung von Herrn Frank Kaufmann, Diplomtechniker, auf Gehaltsstufe 11
- › Billigung eines vorübergehenden Nachtrags zum Arbeitsvertrag von Frau Anne Gillen, Hilfserzieherin im Schülerhort „Kannerstuff“ in Heiderscheid
- › Billigung einer mit Frau Lahier aus Esch-sur-Alzette geschlossenen notariellen Urkunde, durch die die Gemeinde von Frau Lahier ein in Heiderscheid, „Auf dem Alsweg“, gelegenes Grundstück, enthaltend 59,70 Ar, zum Preis von 298.500,00 EUR erwirbt
- › Billigung einer mit den Eheleuten Jean und Gilberte Dupont-Majerus aus Heiderscheid geschlossenen notariellen Urkunde, durch die die Gemeinde von den Eheleuten Dupont-Majerus ein in Heiderscheid, „Auf dem Alsweg“, gelegenes Grundstück, enthaltend 63,30 Ar, zum Preis von 316.500,00 EUR erwirbt
- › Billigung einer mit Herrn Christian Friedl aus Heiderscheid geschlossenen Tauschurkunde, durch die a) die Gemeinde eine in Heiderscheid, „Dickschbour“, gelegene Parzelle, enthaltend 0,70 Ar,

und in Eschdorf, „Dickschbour“, gelegene Parzellen, enthaltend insgesamt 3,99 Ar, zum Gesamtpreis von 1.641,50 EUR an Herrn Friedl abtritt und b) Herr Friedl eine in Eschdorf, „Um Busser Wee“, gelegene Parzelle, enthaltend 41,80 Ar, zum Preis von 8.360,00 EUR an die Gemeinde abtritt

- › Billigung einer Urkunde zur Bestellung einer Dienstbarkeit, durch die Herr Friedl aus Heiderscheid der Gemeinde kostenlos das Recht einräumt, auf einem Teil seiner in Eschdorf, „In der Donneschdelt“ gelegenen Grundstücke ein Regenwasserablaufrohr zu verlegen, dies im Interesse der Durchführung des regionalen Projekts zur Abwasserentsorgung der Ortschaften Hierheck und Eschdorf
- › Billigung eines Abkommens mit dem Conservatoire du Nord, um die finanzielle Beteiligung der Gemeinde Esch-Sauer für ihre am Conservatoire du Nord angemeldeten Schüler zu regeln
- › Billigung eines 2. Nachtrags zum Abkommen vom 21. September 2011 mit der asbl Séibühn Ënsber
- › Festsetzung des Grundsteuerhebesatzes für das Rechnungsjahr 2017 wie folgt:

Steuersatz A:	450 %
Steuersatz B:	
B1 (gewerbliche Gebäude)	600 %
B2 (Gebäude für gemischte Nutzung)	450 %
B3 (Gebäude für sonstige Nutzung)	450 %
B4 (Einfamilienhäuser und Mietshäuser)	450 %
B5 (nicht bebaute Grundstücke außer Baugrund zu Wohnzwecken)	450 %
B6 (Baugrund zu Wohnzwecken)	900 %

- › fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour l'exercice 2017 à 300 pourcent
- › approbation du programme annuel 2017 des travaux à effectuer dans l'intérêt de la voirie rurale (« Auf der Houscht » à Eschdorf et « Auf Heimescht » à Heiderscheid)
- › abrogation des règlements communaux des anciennes communes de Heiderscheid, d'Esch-sur-Sûre et de Neunhausen concernant les services de taxis avec effet au 1er septembre 2016
- › abrogation des règlements-taxes communaux des anciennes communes de Heiderscheid, d'Esch-sur-Sûre et de Neunhausen portant fixation de la taxe annuelle sur l'autorisation d'un service de taxis avec effet au 1er septembre 2016
- › modification des règlements communaux de circulation des anciennes communes de Neunhausen et de Heiderscheid concernant les emplacements pour taxis
- › modification du règlement communal de circulation de l'ancienne commune de Heiderscheid concernant la circulation dans le chemin rural « Beedemterwee » à Eschdorf
- › fixation des modalités concernant la réalisation d'un nouveau projet « Europäische Straße des Friedens - Straße der Skulpturen »
- › approbation d'un devis concernant des travaux de rénovation de la façade de l'église à Insenborn au montant total de 55.000,00 EUR TVAC
- › modification du budget extraordinaire 2016 en inscrivant un article « Rénovation de la façade de l'église à Insenborn » doté d'un crédit de 55.000,00 EUR
- › modification ponctuelle des parties graphique et écrite du plan d'aménagement général des anciennes communes de Heiderscheid et d'Esch-sur-Sûre concernant les sites du SEBES à Eschdorf et à Esch-sur-Sûre et renonciation à la réalisation d'une évaluation environnementale y relative
- › approbation d'un projet d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Esch-sur-Sûre, lieu-dit « Burewee/Rue d'Eschdorf » pour le compte des conjoints Mersch et Brack
- › approbation d'un projet d'exécution et d'une convention relatifs à la mise en œuvre du plan d'aménagement particulier « Op der Ewecht » à Insenborn pour le compte de M. Léon Rippinger
- › approbation de la proposition du collège échevinal de facturer l'eau perdue lors d'une fuite au cours du 2e semestre 2015 sur le raccordement de la ferme de M. Emile Zeien d'Eschdorf au seul prix de revient dû au syndicat intercommunal DEA
- › fixation des modalités de la consultation rémunérée concernant l'adjudication des prestations d'architecte relative à la construction d'un centre scolaire et périscolaire
- › allocation d'un subside extraordinaire de 250,00 EUR au Club des Jeunes d'Eschdorf pour avoir participé à l'organisation en 2016 de la réception officielle à l'occasion de la célébration publique de la Fête Nationale

## Séance publique du 2 août 2016

Présents : G. Kintzelé, bourgmestre ; M. Binsfeld, C. Ferber et R. Lanners, échevins ; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, conseillers ; L. Leyder, secrétaire communal.

*Le conseil communal a pris les décisions suivantes :*

- › nomination en séance à huis clos de Mme Romaine Kessler d'Eschdorf au poste vacant d'employé communal de la carrière C du secteur administratif pour les besoins du service technique pour une durée indéterminée et avec une tâche hebdomadaire de 20 heures
- › modification ponctuelle des parties graphique et écrite du plan d'aménagement général de l'ancienne commune de Heiderscheid concernant un reclassement au lieu-dit « Bei Schmitzgart » à Heiderscheid et renonciation à la réalisation d'une évaluation environnementale y relative
- › approbation d'un devis relatif aux travaux d'aménagement d'un trottoir avec éclairage public dans la rue « Um Hougeriicht » à Eschdorf (CR316 direction Esch-sur-Sûre) au montant total de 50.000,00 EUR TVAC
- › approbation d'un devis relatif aux travaux de remise en état du cimetière de Heiderscheid au montant total de 80.000,00 EUR TVAC
- › approbation d'un devis relatif au réaménagement du parking près du hall omnisports à Heiderscheid au montant total de 45.000,00 EUR TVAC
- › modification du budget extraordinaire 2016 en inscrivant un crédit supplémentaire de 5.000,00 EUR à l'article « Réaménagement du parking près du hall omnisports à Heiderscheid »

- › Festsetzung des Gewerbesteuerhebesatzes für das Rechnungsjahr 2017 auf 300 Prozent
- › Billigung des jährlichen Programms der Arbeiten an den Flurwegen 2017 („Auf der Houscht“ in Eschdorf und „Auf Heimescht“ in Heiderscheid)
- › Abschaffung der kommunalen Verordnungen der ehemaligen Gemeinden Heiderscheid, Esch-Sauer und Neunhausen über die Taxidienste mit Wirkung zum 1. September 2016
- › Abschaffung der kommunalen Gebührenverordnungen der ehemaligen Gemeinden Heiderscheid, Esch-Sauer und Neunhausen über die Festsetzung der jährlichen Gebühr für die Genehmigung eines Taxidienstes mit Wirkung zum 1. September 2016
- › Änderung der kommunalen Verkehrsregelungen der ehemaligen Gemeinden Neunhausen und Heiderscheid über die Stellplätze für Taxis
- › Änderung der Verkehrsregelung der ehemaligen Gemeinde Heiderscheid über die Verkehrsführung im Flurweg „Beedemterwee“ in Eschdorf
- › Festlegung der Modalitäten betreffend die Umsetzung eines neuen Projekts „Europäische Straße des Friedens - Straße der Skulpturen“
- › Billigung eines Kostenvoranschlags für Arbeiten zur Sanierung der Fassade der Kirche in Insenborn in Höhe von insgesamt 55.000,00 EUR einschl. MwSt.
- › Änderung des außerordentlichen Haushalts 2016 durch Einfügen eines Postens „Sanierung der Fassade der Kirche in Insenborn“ für 55.000,00 EUR
- › punktuelle Änderung des grafischen und schriftlichen Teils des allgemeinen Bebauungsplans der ehemaligen Gemeinden Heiderscheid und Esch-Sauer betreffend die SEBES-Standorte in Eschdorf und Esch-Sauer und Verzicht auf eine entsprechende Umweltverträglichkeitsprüfung
- › Billigung eines Teilbebauungsvorhabens betreffend einiger in Esch-Sauer, „Burewee/Rue d'Eschdorf“, gelegene Liegenschaften der Konsorten Mersch und Brack
- › Billigung eines Durchführungsvorhabens und eines Abkommens betreffend die Durchführung des Teilbebauungsplans „Op der Ewecht“ in Insenborn für Herr Léon Rippinger
- › Billigung des Vorschlags des Schöffenrats, das anlässlich eines Lecks im Laufe des 2. Semesters 2015 am Anschluss des Bauernhofs von Herrn Emile Zeien aus Eschdorf verschwendete Wasser zum dem Gemeindeverband DEA geschuldeten Gestehungspreis zu verrechnen
- › Festsetzung der Modalitäten für die vergütete Beratung betreffend die Vergabe der Architektenarbeiten im Rahmen des Baus des Schul- und Vorschulzentrums
- › Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 250,00 EUR an den Jugendverein von Eschdorf für seine Beteiligung an der Organisation des offiziellen Empfangs anlässlich der Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag 2016

### **Öffentliche Sitzung vom 2. August 2016**

Anwesend: G. Kintzelé, Bürgermeister; M. Binsfeld, C. Ferber und R. Lanners, Schöffen; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen, G. Weyer und S. Zeien, Gemeinderäte; L. Leyder, Gemeindesekretär.

*Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:*

- › Ernennung in nicht öffentlicher Sitzung von Frau Romaine Kessler aus Eschdorf als Gemeindeangestellte der Laufbahn C im Verwaltungsbereich für den Bedarf des technischen Dienstes mit unbefristetem Arbeitsvertrag und einem wöchentlichen Arbeitsaufwand von 20 Stunden
- › punktuelle Änderung des grafischen und schriftlichen Teils des allgemeinen Bebauungsplans der ehemaligen Gemeinde Heiderscheid betreffend die Neueinstufung von „Bei Schmitzgart“ in Heiderscheid und Verzicht auf eine entsprechende Umweltverträglichkeitsprüfung
- › Billigung eines Kostenvoranschlags betreffend die Arbeiten zum Bau eines Bürgersteigs samt Beleuchtung in der Straße „Um Hougeriicht“ in Eschdorf (CR316 Richtung Esch-Sauer) in Höhe von insgesamt 50.000,00 EUR einschl. MwSt.
- › Billigung eines Kostenvoranschlags für Arbeiten zur Instandsetzung des Friedhofs von Heiderscheid in Höhe von insgesamt 80.000,00 EUR einschl. MwSt.
- › Billigung eines Kostenvoranschlags für die Neugestaltung des Parkplatzes neben der Mehrzweckhalle in Heiderscheid in Höhe von insgesamt 45.000,00 EUR einschl. MwSt.
- › Änderung des außerordentlichen Haushalts 2016 durch Eintragung eines zusätzlichen Kredits in Höhe von 5.000,00 EUR zum Posten „Neugestaltung des Parkplatzes neben der Mehrzweckhalle in Heiderscheid“

## Avis officiels

### **Adoption d'un projet d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Eschdorf, lieu-dit « Um Hougeriicht », présenté par la société Home Project Promotions sàrl**

Délibération du conseil communal du 11 décembre 2014

Approbation par le Ministre de l'Intérieur du 2 avril 2015, référence 17138/88C

Publication le 6 mai 2015

### **Adoption d'un projet d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Insenborn, lieu-dit « op der Ewecht », présenté par le bureau d'études Rausch & Associés de Wahl pour le compte de Monsieur Léon Rippinger**

Délibération du conseil communal du 22 septembre 2015

Approbation par le Ministre de l'Intérieur du 5 janvier 2016, référence 17394/88C

Publication le 20 janvier 2016

### **Adoption d'un projet d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Eschdorf, lieu-dit « a Klatzber », présenté par l'architecte Mario Brimmer de Heisdorf pour le compte des époux Couck-Van Gijseghem**

Délibération du conseil communal du 22 mars 2016

Approbation par le Ministre de l'Intérieur du 16 juin 2016, référence 17487/21C

Publication le 29 juin 2016

### **Confirmation du règlement du 2 mars 2016 du collège échevinal portant sur une réglementation temporaire de la circulation à Eschdorf**

Délibération du conseil communal du 22 mars 2016

Approbation par le Ministre du Développement durable et des Infrastructures le 27 juin 2016 et par le Ministre de l'Intérieur le 30 juin 2016, référence 322/16CR

Publication le 8 juillet 2016

### **Adoption d'un projet d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Esch-sur-Sûre, lieu-dit « Burewee / Rue d'Eschdorf », présenté par le bureau d'études Rausch & Associés de Wahl pour le compte des consorts Mersch et Brack**

Délibération du conseil communal du 28 juin 2016

Approbation par le Ministre de l'Intérieur du 2 août 2016, référence 17651/88C

Publication le 12 août 2016



## AVIS AU PUBLIC

### Arrêt de bus

Sur demande de l'Administration Communale d'Esch-sur-Sûre une nouvelle dénomination des arrêts Esch/Sûre-Tunnel et Heischtergronn entrera en vigueur sur les lignes RGTR concernées à partir du lundi 12 septembre 2016, à savoir:

#### Ancien nom de l'arrêt

Esch/Sûre-Tunnel

Heischtergronn

#### Nouveau nom de l'arrêt

Esch/Sûre-An de Gäert

Heischtergronn-Beim Bréckert

## Amtliche Mitteilungen

### **Annahme eines Teilbebauungsvorhabens betreffend einige in Eschdorf, „Um Hougeriicht“, gelegene Liegenschaften, vorgelegt von der Gesellschaft Home Project Promotions sàrl**

Beratung des Gemeinderats vom 11. Dezember 2014  
Verabschiedet durch den Innenminister am 2. April 2015, Zeichen 17138/88C  
Veröffentlicht am 6. Mai 2015

### **Annahme eines Teilbebauungsvorhabens betreffend einige in Insenborn, „op der Ewecht“, gelegene Liegenschaften, von Herrn Léon Rippinger vorgelegt vom Planungsbüro Rausch & Associés aus Wahl**

Beratung des Gemeinderats vom 22. September 2015  
Verabschiedet durch den Innenminister am 5. Januar 2016, Zeichen 17394/88C  
Veröffentlicht am 20. Januar 2016

### **Annahme eines Teilbebauungsvorhabens betreffend einige in Eschdorf, „a Klatzber“, gelegene Liegenschaften, vorgelegt vom Architekten Mario Brimmer aus Heisdorf für die Eheleute Couck-Van Gijseghem**

Beratung des Gemeinderats vom 22. März 2016  
Verabschiedet durch den Innenminister am 16. Juni 2016, Zeichen 17487/21C  
Veröffentlicht am 29. Juni 2016

### **Bestätigung der Verordnung des Schöffenrats vom 2. März 2016 betreffend eine vorübergehende Verkehrsregelung in Eschdorf**

Beratung des Gemeinderats vom 22. März 2016  
Verabschiedet durch den Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur am 27. Juni 2016 und durch den Innenminister am 30. Juni 2016, Zeichen 322/16CR  
Veröffentlicht am 8. Juli 2016

### **Annahme eines Teilbebauungsvorhabens betreffend einige in Esch-Sauer, „Burewee/Rue d'Eschdorf“, gelegene Liegenschaften, vorgelegt vom Planungsbüro Rausch & Associés aus Wahl für die Konsorten Mersch und Brack**

Beratung des Gemeinderats vom 28. Juni 2016  
Verabschiedet durch den Innenminister am 2. August 2016, Zeichen 17651/88C  
Veröffentlicht am 12. August 2016



## ÖFFENTLICHE MITTEILUNG

### Bushaltestelle

Auf Anfrage der Gemeindeverwaltung Esch-Sauer tritt eine neue Bezeichnung der Bushaltestellen Esch/Sûre-Tunnel und Heischergronn ab Montag dem 12. September 2016 wie folgt in Kraft:

Alte Bezeichnung der Bushaltestelle	Neue Bezeichnung der Bushaltestelle
Esch/Sûre-Tunnel	Esch/Sûre-An de Gäert
Heischergronn	Heischergronn-Beim Bréckert

# Abléck

## Rentrée des classes 2016

Les vacances d'été touchent à leur fin et la rentrée scolaire s'annonce. À partir de la mi-septembre, l'école fondamentale à Heiderscheid va accueillir le nombre total de 245 élèves qui seront répartis comme suit : 1 groupe dans l'éducation précoce, 4 classes dans l'éducation préscolaire (cycle 1) et 12 classes dans l'enseignement primaire (cycles 2 à 4).

Classe		Effectifs	Titulaires
<b>Cycle 1</b>			
Cycle 1	éducation précoce	13 élèves	Etgen Lexy Procacci Lydie (éducatrice)
Cycle 1	classe A	16 élèves	Hein Nadia
Cycle 1	classe B	12 élèves	Gengler Christiane
Cycle 1	classe C	16 élèves	De Wilde Nathalie
Cycle 1	classe D	16 élèves	Nosbusch Anna
<b>Cycle 2</b>			
Cycle 2.1	classe A	14 élèves	Thinnes Michelle
Cycle 2.1	classe B	13 élèves	Grosbusch Martha
Cycle 2.2	classe A	19 élèves	Düsseldorf Muriel
Cycle 2.2	classe B	17 élèves	Schreiner Ben
<b>Cycle 3</b>			
Cycle 3.1	classe A	14 élèves	Gengler Béatrice
Cycle 3.1	classe B	13 élèves	Martin Tania
Cycle 3.2	classe A	15 élèves	Nipperts Jill
Cycle 3.2	classe B	13 élèves	Lucas Corinne
Cycle 3	classe mixte	14 élèves	Reuland Fabienne



## Schulanfang 2016

Das Ende der Sommerferien naht und der Schulanfang steht vor der Tür. Mitte September werden insgesamt 245 Schüler die Grundschule in Heiderscheid besuchen. Sie werden folgendermaßen verteilt sein: 1 Gruppe in der Früherziehung, 4 Klassen im Vorschulunterricht (Zyklus 1) und 12 Klassen in der Grundschule (Zyklen 2 bis 4).

Klasse		Schülerzahl	Klassenlehrer(-in)
<b>Zyklus 1</b>			
Zyklus 1	Früherziehung	13 Schüler	Etgen Lexy Procacci Lydie (Erzieherin)
Zyklus 1	Klasse A	16 Schüler	Hein Nadia
Zyklus 1	Klasse B	12 Schüler	Gengler Christiane
Zyklus 1	Klasse C	16 Schüler	De Wilde Nathalie
Zyklus 1	Klasse D	16 Schüler	Nosbusch Anna
<b>Zyklus 2</b>			
Zyklus 2.1	Klasse A	15 Schüler	Thinnes Michelle
Zyklus 2.1	Klasse B	13 Schüler	Grosbusch Martha
Zyklus 2.2	Klasse A	19 Schüler	Düsseldorf Muriel
Zyklus 2.2	Klasse B	17 Schüler	Schreiner Ben
<b>Zyklus 3</b>			
Zyklus 3.1	Klasse A	14 Schüler	Gengler Béatrice
Zyklus 3.1	Klasse B	13 Schüler	Martin Tania
Zyklus 3.2	Klasse A	15 Schüler	Nipperts Jill
Zyklus 3.2	Klasse B	13 Schüler	Lucas Corinne
Zyklus 3	Gemischte Klasse	14 Schüler	Reuland Fabienne

<b>Cycle 4</b>			
Cycle 4.1		14 élèves	Bleser Sandra / Siebenaler Claire
Cycle 4.2		14 élèves	Hermes Tom
Cycle 4	classe mixte	12 élèves	Clesen Mireille
<b>Autres intervenants</b>			
			Goedert Karin Hoffmann Christiane Schockmel Nadine
projet PRS			WHINFAHRTs Pierrette
<b>Instruction religieuse et morale</b>			
			Feiereisen Carmen Nicolas Claudine

## Horaires de classe

### Cycle 1 (Education précoce)

Comme les enfants fréquentant l'éducation précoce **ne peuvent pas profiter du transport scolaire**, un horaire spécifique leur est applicable:

Lundi, mercredi, vendredi: 08h00-11h45 et 13h45-15h45  
Mardi et jeudi: 08h00-11h45

### Cycle 1 (Education préscolaire)

Pour des raisons de transport, les cours commenceront à la même heure que ceux des cycles 2-4, mais se termineront le matin déjà à 11h35. Les enfants seront ensuite encadrés par le personnel enseignant jusqu'au départ de leur autobus ou peuvent bien sûr être enlevés par leurs parents.

Lundi, mercredi, vendredi: 07h50-11h35 et 14h00-16h00  
Mardi et jeudi: 07h50-11h35

### Cycles 2-4 (Enseignement primaire)

Pour les cycles 2 à 4, les horaires de classe ont été fixés comme suit:

Lundi, mercredi, vendredi: 07h50-11h55 et 14h00-16h00  
Mardi et jeudi: 07h50-11h55

## Calendrier de l'année scolaire

<b>VACANCES SCOLAIRES</b>	
Toussaint :	29.10.2016 – 06.11.2016
Noël :	24.12.2016 – 08.01.2017
Carnaval :	18.02.2017 – 26.02.2017
Pâques :	08.04.2017 – 23.04.2017
Pentecôte :	03.06.2017 – 11.06.2017
Vacances d'été :	15.07.2017 – 14.09.2017
<b>JOURS FERIES LEGAUX</b>	
Fête du travail	01.05.2017
Ascension :	25.05.2017
Fête Nationale :	23.06.2017



<b>Zyklus 4</b>			
Zyklus 4.1		14 Schüler	Bleser Sandra / Siebenaler Claire
Zyklus 4.2		14 Schüler	Hermes Tom
Zyklus 4	Klasse mixte	12 Schüler	Clesen Mireille
<b>Autres intervenants</b>			
			Goedert Karin Hoffmann Christiane Schockmel Nadine
projet PRS			WHINFAHRTs Pierrette
<b>Instruction religieuse et morale</b>			
			Feiereisen Carmen Nicolas Claudine

## Unterrichtszeiten

### Zyklus 1 (Früherziehung)

Da die Schüler aus dem Früherziehungsunterricht den Schülertransport nicht in Anspruch nehmen können, gelten für sie die üblichen Unterrichtszeiten:

Montag, Mittwoch, Freitag: 08.00-11.45 Uhr und 13.45-15.45 Uhr  
 Dienstag und Donnerstag: 08.00-11.45 Uhr

### Zyklus 1 (Vorschulunterricht)

Wegen des Schülertransports beginnt der Unterricht zu den gleichen Uhrzeiten wie der Unterricht der Zyklen 2-4, endet aber vormittags bereits im 11.35 Uhr. Anschließend werden die Schüler vom Lehrpersonal beaufsichtigt, bis sie den Bus nehmen, oder können von ihren Eltern abgeholt werden.

Montag, Mittwoch, Freitag: 07.50-11.35 Uhr und 14.00-16.00 Uhr  
 Dienstag und Donnerstag: 07.50-11.35 Uhr

### Zyklen 2-4 (Grundschule)

Für die Zyklen 2 bis 4 wurden die Unterrichtszeiten wie folgt festgelegt:

Montag, Mittwoch, Freitag: 07.50-11.55 Uhr und 14.00-16.00 Uhr  
 Dienstag und Donnerstag: 07.50-11.55 Uhr

## Kalender des Schuljahres

<b>SCHULFERIEN</b>	
Allerheiligen:	29.10.2016 – 06.11.2016
Weihnachten:	24.12.2016 – 08.01.2017
Karneval:	18.02.2017 – 26.02.2017
Ostern:	08.04.2017 – 23.04.2017
Pfingsten:	03.06.2017 – 11.06.2017
Sommerferien:	15.07.2017 – 14.09.2017
<b>GESETZLICHE FEIERTAGE</b>	
Tag der Arbeit:	01.05.2017
Christi Himmelfahrt:	25.05.2017
Nationalfeiertag:	23.06.2017

## Transport scolaire

Le transport scolaire s'adresse à tous les enfants fréquentant l'enseignement fondamental, **à l'exception de ceux de l'éducation précoce**. L'horaire se présente comme suit :

<b>Ligne A: Eschdorf - Ale Bësch - Heiderscheid</b>				
<b>ALLER</b>	<b>matin</b>		<b>après-midi</b>	
Eschdorf (LEADER)	7.26		13.36	
Eschdorf (commune)	7.31		13.41	
Eschdorf (Braas)	7.36		13.46	
Ale Bësch	7.41		13.51	
Heiderscheid (école)	7.46		13.56	
<b>RETOUR</b>	<b>matin</b>		<b>après-midi</b>	
Heiderscheid (école)		12.00		16.05
Ale Bësch		12.05		16.10
Eschdorf (LEADER)		12.10		16.15
Eschdorf (commune)		12.15		16.20
Eschdorf (Braas)		12.20		16.25
<b>Ligne B: Esch-sur-Sûre - Heiderscheidergrund - Heiderscheid</b>				
<b>ALLER</b>	<b>matin</b>		<b>après-midi</b>	
Esch/Sûre (rue du moulin)	7.25		13.35	
Esch/Sûre (place des jardins)	7.30		13.40	
Heiderscheidergrund (village)	7.40		13.50	
Heiderscheid (école)	7.46		13.56	
<b>RETOUR</b>	<b>matin</b>		<b>après-midi</b>	
Heiderscheid (école)		12.00		16.05
Heiderscheidergrund (village)		12.06		16.11
Esch/Sûre (place des jardins)		12.16		16.21
Esch/Sûre (rue du moulin)		12.21		16.26
<b>Ligne C: Merscheid – Hierheck – Eschdorf - Heiderscheid</b>				
<b>ALLER</b>	<b>matin</b>		<b>après-midi</b>	
Merscheid (um Bëchel)	7.30		13.40	
Merscheid (Duerfstrooss)	7.33		13.43	
Hierheck	7.37		13.47	
Eschdorf (Quatre Vents)	7.41		13.51	
Heiderscheid (école)	7.46		13.56	
<b>RETOUR</b>	<b>matin</b>		<b>après-midi</b>	
Heiderscheid (école)		12.00		16.05
Hierheck		12.05		16.10
Eschdorf (Quatre Vents)		12.09		16.14
Merscheid (Duerfstrooss)		12.14		16.19
Merscheid (um Bëchel)		12.17		16.22

## Schülertransport

Der Schülertransport steht allen Schülern der Vor- und Grundschule zur Verfügung, **mit Ausnahme derjenigen der Früherziehung**. Der Fahrplan sieht folgendermaßen aus:

<b>Linie A: Eschdorf - Ale Bësch - Heiderscheid</b>				
<b>HINFAHRT</b>	<b>Vormittag</b>		<b>Nachmittag</b>	
Eschdorf (LEADER)	7.26		13.36	
Eschdorf (Gemeinde)	7.31		13.41	
Eschdorf (Braas)	7.36		13.46	
Ale Bësch	7.41		13.51	
Heiderscheid (Schule)	7.46		13.56	
<b>RÜCKFAHRT</b>	<b>Vormittag</b>		<b>Nachmittag</b>	
Heiderscheid (Schule)		12.00		16.05
Ale Bësch		12.05		16.10
Eschdorf (LEADER)		12.10		16.15
Eschdorf (Gemeinde)		12.15		16.20
Eschdorf (Braas)		12.20		16.25
<b>Linie B: Esch-sur-Sûre – Heiderscheidergrund – Heiderscheid</b>				
<b>HINFAHRT</b>	<b>Vormittag</b>		<b>Nachmittag</b>	
Esch/Sûre (rue du moulin)	7.25		13.35	
Esch/Sûre (place des jardins)	7.30		13.40	
Heiderscheidergrund (Dorf)	7.40		13.50	
Heiderscheid (Schule)	7.46		13.56	
<b>RÜCKFAHRT</b>	<b>Vormittag</b>		<b>Nachmittag</b>	
Heiderscheid (Schule)		12.00		16.05
Heiderscheidergrund (Dorf)		12.06		16.11
Esch/Sûre (place des jardins)		12.16		16.21
Esch/Sûre (rue du moulin)		12.21		16.26
<b>Linie C: Merscheid – Hierheck – Eschdorf - Heiderscheid</b>				
<b>HINFAHRT</b>	<b>Vormittag</b>		<b>Nachmittag</b>	
Merscheid (um Bëchel)	7.30		13.40	
Merscheid (Duerfstrooss)	7.33		13.43	
Hierheck	7.37		13.47	
Eschdorf (Quatre Vents)	7.41		13.51	
Heiderscheid (Schule)	7.46		13.56	
<b>RÜCKFAHRT</b>	<b>Vormittag</b>		<b>Nachmittag</b>	
Heiderscheid (Schule)		12.00		16.05
Hierheck		12.05		16.10
Eschdorf (Quatre Vents)		12.09		16.14
Merscheid (Duerfstrooss)		12.14		16.19
Merscheid (um Bëchel)		12.17		16.22

## Ligne D: Ringel – Tadler – Fuussekaul - Heiderscheid

ALLER	matin		après-midi	
	Ringel (Haaptstrooss)	7.22		13.32
Ringel (Rénglerhaff)	7.25		13.35	
Tadler (ancienne école)	7.30		13.40	
Tadler (bif. Haaptstrooss - Emwee)	7.32		13.42	
Fuussekaul (arrêt près du camping)	7.40		13.50	
Heiderscheid (3, Fuussekaul)	7.41		13.51	
Heiderscheid (33, Haaptstrooss)	7.43		13.53	
Heiderscheid (école)	7.46		13.56	
RETOUR	matin		après-midi	
Heiderscheid (école)		12.00		16.05
Heiderscheid (33, Haaptstrooss)		12.03		16.08
Fuussekaul (arrêt près du camping)		12.06		16.09
Heiderscheid (3, Fuussekaul)		12.07		16.10
Ringel (Haaptstrooss)		12.16		16.19
Ringel (Rénglerhaff)		12.19		16.22
Tadler (ancienne école)		12.24		16.27
Tadler (bif. Haaptstrooss - Emwee)		12.25		16.30

Les parents qui viennent chercher leurs enfants après la classe sont priés de les enlever dans la cour de récréation des cycles 2 à 4. Ainsi les enfants ne risquent pas de se retrouver tout seul sur le parking.

### Règles à respecter dans le bus:

- Les enfants doivent s'asseoir et mettre la ceinture de sécurité avant le départ du bus et ils doivent rester assis avec la ceinture bouclée jusqu'au moment de descendre suite à l'arrêt complet du bus.
- Les enfants doivent se mettre à leur place. En principe, ils ont reçu des places fixes. En cas de besoin, les chauffeurs de bus et les enseignants peuvent faire changer de place les enfants.
- Les enfants ne mangent et ne boivent pas dans le bus.
- Les enfants doivent se respecter mutuellement et se conformer aux ordres des chauffeurs de bus.
- Les enfants portent leur carte de bus sur eux.

### Système de la carte:

Afin d'améliorer la sécurité du transport scolaire, le système des cartes scolaires qui tiennent lieu de titre de transport, a été introduit. Ces titres de transport seront distribués aux élèves au début de l'année scolaire. La carte doit être présentée au chauffeur de bus sur demande. Les mesures de sanction en cas de comportement inadéquat sont indiquées au verso de la carte:

- Si des enfants ne respectent pas les règles ou cherchent la bagarre dans le bus, les chauffeurs de bus ou les enseignants peuvent saisir leurs cartes. Les responsables communaux donnent alors un premier avertissement à ces enfants en faisant poinçonner leur carte (**carton jaune**). Les parents en sont informés.
- Si un enfant montre de nouveau un comportement inadéquat, sa carte sera poinçonnée une deuxième fois (**carton orange**). A ce moment les parents sont obligés de se présenter à la commune et à voir ensemble avec le bourgmestre comment faire en sorte qu'à l'avenir l'enfant se comporte convenablement.
- Si cette mesure échoue et que l'enfant continue à mal se comporter, il sera exclu du transport scolaire pour une durée à déterminer et les parents devront s'occuper eux-mêmes de faire venir leur enfant à l'école (**carton rouge**).

## Linie D: Ringel – Tadler – Fuussekaul - Heiderscheid

HINFAHRT	Vormittag		Nachmittag	
Ringel (Haaptstrooss)	7.22		13.32	
Ringel (Rénglerhaff)	7.25		13.35	
Tadler (alte Schule)	7.30		13.40	
Tadler (bif. Haaptstrooss - Emwee)	7.32		13.42	
Fuussekaul (Campingplatz)	7.40		13.50	
Heiderscheid (3, Fuussekaul)	7.41		13.51	
Heiderscheid (33, Haaptstrooss)	7.43		13.53	
Heiderscheid (Schule)	7.46		13.56	
RÜCKFAHRT	Vormittag		Nachmittag	
Heiderscheid (Schule)		12.00		16.05
Heiderscheid (33, Haaptstrooss)		12.03		16.08
Fuussekaul (Campingplatz)		12.06		16.09
Heiderscheid (3, Fuussekaul)		12.07		16.10
Ringel (Haaptstrooss)		12.16		16.19
Ringel (Rénglerhaff)		12.19		16.22
Tadler (alte Schule)		12.24		16.27
Tadler (bif. Haaptstrooss - Emwee)		12.25		16.30

Eltern, die ihre Kinder nach der Schule abholen, sind gebeten, sie im Pausenhof der Zyklen 2 bis 4 abzuholen. So laufen die Kinder nicht Gefahr, sich alleine auf dem Parkplatz zu befinden.

### Vorschriften im Bus:

- Die Kinder müssen sich vor der Abfahrt hinsetzen und den Sicherheitsgurt anlegen. Sie müssen angeschnallt sitzen bleiben, bis der Bus ganz zum Stehen kommt. Danach können sie aussteigen.
- Die Kinder müssen sich auf ihren Platz setzen. In der Regel haben sie feste Sitzplätze. Gegebenenfalls können der Busfahrer oder die Lehrkräfte den Kindern andere Sitzplätze zuteilen.
- Es ist verboten, im Bus zu essen oder zu trinken.
- Die Kinder müssen sich gegenseitig Respekt entgegenbringen und die Anweisungen des Busfahrers befolgen.
- Die Kinder haben ihren Busausweis mit sich zu führen.

### Busausweissystem:

Um die Sicherheit des Schultransports zu verbessern, hat die Gemeindeverwaltung Buskarten, die als Fahrausweis dienen, eingeführt. Diese Ausweise werden Anfang des Schuljahres an die Schüler verteilt. Auf Verlangen muss der Ausweis dem Busfahrer vorgelegt werden. Die Sanktionsmaßnahmen im Falle von unerwünschten Verhalten sind auf der Rückseite der Karte aufgeführt:

- Missachtet ein Kind die Vorschriften oder sucht es im Bus Streit, können der Busfahrer oder die Lehrkräfte seinen Busausweis einfordern. Die Gemeindeverantwortlichen sprechen dann eine erste Verwarnung gegen das betreffende Kind aus, indem der Busausweis mit einem Loch versehen wird (**gelbe Karte**). Die Eltern werden davon in Kenntnis gesetzt.
- Wird ein Kind erneut auffällig, wird sein Busausweis ein zweites Mal gelocht (**orangefarbene Karte**). In diesem Fall müssen die Eltern bei der Gemeinde vorstellig werden um gemeinsam mit dem Bürgermeister eine Lösung zu finden, damit das Kind sich in Zukunft angemessen benimmt.
- Zeigt diese Maßnahme nicht den gewünschten Erfolg und benimmt sich das Kind weiterhin daneben, wird es für eine zu bestimmende Dauer vom Schultransport ausgeschlossen und die Eltern müssen selbst dafür sorgen, dass ihr Kind zur Schule kommt (**rote Karte**).

## Commission scolaire

Rippinger Léon  
*président*

Turmes-Bleser Sandra  
*personnel de l'école*

Wallers-Schmit Pierrette  
*personnel de l'école*

Bauler Kim  
*représentante des parents*

Mathay Carole  
*représentante des parents*

Binsfeld Marc  
*membre*

Weiler-Ferber Christiane  
*membre*

Weyer Georges  
*membre*

Zoetart-Goedert Myriam  
*membre*

## Comité d'école

Turmes-Bleser Sandra  
*présidente du comité d'école*  
Tél : 691 53 52 41

Martin Tania  
*membre*

Reuland Fabienne  
*membre*

Schreiner Ben  
*membre*

Wallers-Schmit Pierrette  
*membre*

## Représentants des parents d'élèves

Bauler Kim  
*représentante des parents*

Carolides Diane  
*représentante des parents*

Even Gérald  
*représentant des parents*

Mathay Carole  
*représentante des parents*  
[rpe.schoulscheint@gmail.com](mailto:rpe.schoulscheint@gmail.com)

## Inspectrice du ressort

Zeien Laurence  
*Bureau Régional Nord*  
8, av. Nic Kreins  
L-9536 Wiltz  
Tél. 26 95 24 21



## Schulkommission

Rippinger Léon  
*Vorsitzender*

Turmes-Bleser Sandra  
*Schulpersonal*

Wallers-Schmit Pierrette  
*Schulpersonal*

Bauler Kim  
*Elternvertreterin*

Mathay Carole  
*Elternvertreterin*

Binsfeld Marc  
*Mitglied*

Weiler-Ferber Christiane  
*Mitglied*

Weyer Georges  
*Mitglied*

Zoetart-Goedert Myriam  
*Mitglied*

## Schulkomitee

Turmes-Bleser Sandra  
*Vorsitzende des Schulkomitees*  
Tél : 691 53 52 41

Martin Tania  
*Mitglied*

Reuland Fabienne  
*Mitglied*

Schreiner Ben  
*Mitglied*

Wallers-Schmit Pierrette  
*Mitglied*

## Elternbeirat

Bauler Kim  
*Elternvertreterin*

Carolides Diane  
*Elternvertreterin*

Even Gérald  
*Elternvertreter*

Mathay Carole  
*Elternvertreterin*  
[rpe.schoulscheint@gmail.com](mailto:rpe.schoulscheint@gmail.com)

## Zuständige Inspektorin

Zeien Laurence  
*Regionalbüro Nord*  
8, av. Nic Kreins  
L-9536 Wiltz  
Tel. 26 95 24 21



## Krabbelstuf

*« Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatiguant, pour les enfants, de toujours et toujours leur donner des explications. »*

Le Petit Prince : Antoine de Saint-Exupéry

Vive les vacances !!!

Les enfants de la Krabbelstuf ont continué leurs activités hebdomadaires : piscine, gymnastique, bricolages et activités cuisine.

Mais ils ont pu aller quelques fois à l'Airtramp ! Ils ont visité Clervaux et le parc de Bettembourg !

Vive le soleil, vive l'été et vive les vacances.

Car la rentrée arrivera vite ...







*„Die großen Leute verstehen nie etwas von selbst. Für die Kinder ist es zu mühsam, ihnen immer wieder alles erklären zu müssen.“*

Der Kleine Prinz: Antoine de Saint-Exupéry

Endlich Ferien!!!

Die Kinder der Krabbelstuf sind wie gewohnt ihren wöchentlichen Aktivitäten nachgegangen: Schwimmen, Gymnastik, Basteln und Kochen.

Sie konnten aber auch einige Male zum Airtramp fahren! Sie haben Clervaux besichtigt und waren im Park in Bettembourg!

Ein Hoch auf Sommer, Sonne, Ferien.

Denn der Schulanfang kommt schneller als man denkt ...







# Réckbléck

## Fête des voisins au Neiewee et au Schaakspesch à Heiderscheid

Le 28 mai a marqué la quatrième édition de la fête des voisins pour les habitants du Neiewee et du Schaakspesch. Cette fois encore, près de 60 personnes s'étaient retrouvées au Hall sportif à Heiderscheid pour cette fête conviviale. Pour les petits voisins, un château gonflable avait été organisé, tandis que les adultes ont régalé leurs voisins avec des grillades, des gâteaux ou encore des salades.

Ce cadre décontracté où chacun a donné un coup de main a fourni l'occasion de se retrouver pour les repas et de s'entretenir jusque tard dans la nuit. La fête des voisins étant l'occasion idéale pour faire connaissance, cette fête commune connaît un succès grandissant, notamment pour les nouveaux arrivés dans la localité.

La fête des voisins améliore non seulement la cohabitation, elle renforce également la qualité de vie dans les rues. Le rendez-vous pour 2017 est donc d'ores et déjà inscrit dans les agendas !

**Yves KARIER**  
*Textes et photo*



**Séance  
Académique  
25 Joër Päerd's  
Atelier abl**





## Nopeschfest am Neiewee an am Schaakspesch zu Heischent



Den 28. Mee hunn d'Leit aus dem Neiewee an aus dem Schaakspesch vun Heischent hiert 4. Nopeschfest organiséiert. Och fir dës Editioun hu sech zirka 60 Leit an der Sportshal zu Heischent getraff fir zesummen ze feieren. Fir déi kleng Noperen ass e Sprangschlass organiséiert ginn, an déi Grouss hu fir hir Nopere gegrillt, gebak oder och nach Zalote matbruecht.

An dësem ongezwongene Kader, wou jiddereen eng Hand mat ugepaakt huet, gouf dunn zesumme giess a bis zu spéider Stonn mat deem engen oder anere gepotert. Well d'Nopeschfest déi ideal Geleeënheet ass, fir sech besser ënnertenee kennenzéieren, rässt den Erfolleg vun dësem gemeinsame Fest och net of. Dëst géllt ganz besonnesch fir déi Leit, déi nei bäigezu sinn.

Duerch d'Nopeschfest gétt e bessert Zesummeliewe gefuerdert an et entsteet doduerch méi Liewensqualitéit an der Strooss. Dofir steet de Rendez-vous fir 2017 och scho fest am Kalenner!

**Yves KARIER**  
*Foto + Text*





## Travail en faveur des équipes de jeunes de foot

### Clôture de la saison

Le jour de la fête nationale, le Comité du Club de Football de Grevels avait invité tous les jeunes joueurs et leurs parents de l'Entente Grevels, Heiderscheid et Feulen à une belle journée conviviale sur le terrain de Grevels. Le matin, ce furent les mamans qui osèrent défier les pupilles tandis que l'après-midi, les papas ont dû affronter les poussins. Un barbecue a été servi midi et soir, les enfants se sont défoulés sur le château gonflable, tandis que leurs parents ont pu faire connaissance autour d'un bon verre. En résumé, une journée fort réussie, et nous tenons à remercier une nouvelle fois chaleureusement Isi et son équipe pour leurs gros efforts en faveur du foot, de même que tous les parents ayant apporté leur aide.

### 3. Coupe Nei Brasilien (Tournoi de jeunes)

Le dimanche, 26 juin, a eu lieu à Grevels la 3e édition de la Coupe Nei Brasilien, à laquelle ont participé toutes les équipes de jeunes de l'Entente. Les spectateurs ont pu assister à un grand nombre de matchs de bon niveau, lors desquels tous les joueurs ont donné le meilleur d'eux-mêmes.

Un merci chaleureux à tous les joueurs et à leurs parents pour le grand engagement dont ils ont fait preuve tout au long de la saison.





## Jugendarbecht vum Fussball

### Ofschloss vun der Saison

Op Nationalfeierdag hat de Comité vum Gréiwelser Fussball all d'Jugendspiller an hir Elteren aus der Entente Gréiwels, Heischent a Feelen invitéiert fir e flotten Dag mat hinnen um Gréiwelser Terrain ze verbréngen. Moies hunn sech d'Mamme getraut, géint eis Pupillen ze spillen, a mëttes war et un de Pappen, fir géint d'Poussinen unzetrieden. Mëttes an owes gouf Gegrilltes zerwéiert, um Sprangschlass gouf sech gutt ameséiert a beim Patt hunn sech d'Eltere besser kennegeleiert. Deemno e ganz gelongen Dag fir all déi Bedeelegt a vun hei aus nach eng Kéier e grouse Merci un d'Isi a seng Equipe fir all déi Aarbecht, déi si fir de Fussball leeschten, an och un all déi Elteren, déi gehollef hunn.



### 3. Coupe Nei Brasilien (Jugendturnéier)

Sonndes, de 26. Juni, war zu Gréiwels déi drëtt Coupe Nei Brasilien, wou all eis Jugendequippen aus der Entente am Asaz waren. Vill flott Matcher goufe gebueden an all d'Spiller hunn hiert Bescht ginn.

Merci vun hei aus un all eis Spiller an Eltere fir dee groussen Asaz, dee si iwwert déi ganz Saison gewisen hunn.







## Rencontre d'anciens élèves

Une multitude de beaux souvenirs à partager avec l'instituteur Pol Hoffmann

Le 9 juillet, les anciens camarades de classe des années 1947-1957 se sont rencontrés à Heiderscheid pour leur 9e rencontre. Lors de la messe célébrée par Michel Majerus, nous avons remémoré nos collègues défunts. A l'issue de la messe, le vin d'honneur a été offert par la Commune d'Esch-sur-Sûre, en présence d'Yves Karier. Après le repas de midi, dégusté à l'Hotel Bissen à Heiderscheidergrund, l'après-midi s'est

clôturé par une visite guidée du Musée des tracteurs à Heiderscheid, assurée par Nico Roeder, expert en la matière. Ce fut l'occasion d'évoquer de beaux souvenirs autour d'un bon verre de « Heischer Béier ». Nous nous donnons rendez-vous en 2020 pour notre 10e rencontre d'anciens élèves.

**PG** Textes et photo



## 30<sup>e</sup> Fête de Saint Celsus avec bénédiction des chevaux et des véhicules

Heiderscheidergrund : Le dimanche 10 juillet, il a été célébré sur invitation de la communauté pastorale Öwersauer et Sankt-Pirmin et des habitants locaux la trentième édition de la fête traditionnelle de Saint Celsus, depuis sa ré-introduction par le curé Theodor Terres dans le petit village romantique de Heiderscheidergrund au pied de la Sûre. Un public très nombreux s'était réuni par une belle journée d'été autour de la Chapelle Sainte-Cunégonde, où le curé Marco Wehles, en présence du diacre Johannes Viaene, a célébré la messe solennelle sur l'autel érigé à l'extérieur sur le parvis et décoré de la statue de Saint Celsus comme évêque. La partie vocale était assurée par les « Frënn vum Heischergronn » sous la direction de Jean Roilgen, avec Carlo Grotz aux orgues. Saint Celsus est vénéré en tant que deuxième patron de la chapelle octogonale à Heiderscheidergrund, cet événement étant associé à la bénédiction de chevaux, animaux et chevaux-vapeurs confondus. À l'issue de la messe, Marco Wehles a

remercié la Pastorale touristique pour l'organisation de cette belle cérémonie qui a pu se tenir pour la 30e fois grâce à l'engagement de nombreux bénévoles sous la devise: « Sidd alleguer wëllkomm am Heischergronn » (Soyez tous les bienvenus à Heischergronn), en souhaitant de belles vacances reposantes à toutes les personnes présentes. Par la suite, ce fut le défilé d'un long cortège de chevaux, véhicules motorisés, bicyclettes ou de propriétaires d'animaux domestiques quadrupèdes, venus pour recevoir la bénédiction de Saint Celsus par le diacre Johannes Viaene. À cette occasion, un autocollant portant l'inscription « 30 Joer S. Celsus Heischergronn » a été remis en souvenir à chaque participant.

**Charles REISER**  
Textes et photo



## Konveniat

Vill schéin Erënnerunge mam Schoulmeeschter Pol Hoffmann

Den 9. Juli hunn sech zu Heischent d'Joergäng 1947-1957 zu hirem 9. Konveniat getraff. An enger Mass, déi vum Michel Majerus gehale gouf, hu mir un eis



verstuerwe Kollege geduecht. No der Mass gouf den Eierewäin offréiert vun der Gemeng Esch-Sauer mat der Präsenz vum Yves Karier. D'Mëttegiessesse war am Heischtergronn am Hotel Bissen. Duerno ass den Nomëtteg ausgeklong mat enger fachmännischer Féierung duerch den Traktorsmusée vum Nico Roeder zu Heischent. Et gouf vill gepotert vu fréier bei engem gudde Patt „Heischer Béier“. Mir gesinn eis erëm 2020 zu eisem 10. Konveniat.

**PG** Foto + Text

## 30. Celsus- Feier mit Pferde- und Fahrzeugsegnung

Heiderscheidergrund: Auf Einladung des Pfarrverbandes Öwersauer und Sankt-Pirmin und der lokalen Mitbürger fand am Sonntag, den 10. Juli, die traditionelle Celsus Feier bereits zum 30. Mal seit ihrer Neueinführung durch Pfarrer Theodor Terres im kleinen romantischen Dörfchen Heiderscheidergrund am Fuße der Sauer statt. Sehr viel Publikum hatte sich bei herrlichem Sommerwetter rund um die St. Kunigundus-Kapelle versammelt, wo Pfarrer Marco Wehles in Gegenwart von Diakon Johannes Viaene auf dem am Vorplatz im Freien errichteten Altar mit der als Bischof dargestellten Celsus-Statue

an seiner Seite den feierlichen Gottesdienst zelebrierte. Den gesanglichen Part hatten die „Frënn vum Heischergronn“ unter der Leitung von Jean Roilgen mit Carlo Grotz an der Orgel übernommen. Der heilige Celsus wird als zweiter Patron der achteckigen Kapelle in Heiderscheidergrund verehrt, verbunden mit der Segnung lebender und technischer Pferdekräfte. Zum Schluss der Messe bedankte sich Marco Wehles bei der Tourismuspastoral für die Gestaltung dieser schönen Feier, die in Zusammenarbeit mit vielen fleißigen und freiwilligen Händen bereits zum 30. Mal unter dem Motto: „Sidd alleguer wëllkomm am Heischergronn“ stattfinden konnte, und wünschte jedem Einzelnen erholsame Ferien. Anschließend zog eine lange Prozession von Pferden, motorisierten Gefährten, Fahrrädern oder Haustierhaltern mit ihren vierbeinigen Begleitern vorbei, um den Segen des heiligen Celsus von Diakon Johannes Viaene zu empfangen. Dabei erhielt jeder Teilnehmer einen Sticker mit der Aufschrift „30 Joer S. Celsus Heischergronn“ als Andenken.



**Charles REISER**

Foto + Text

## Water-Art Festival



## ASA ASBL

Depuis longtemps, les « Heischer Jongen a Meedercher » et les « Jonge vun Heischent » organisent ensemble bon nombre d'activités dans le but de participer activement à la vie de la commune.

Tel fut récemment le cas, lorsque les deux ont joint leurs efforts afin de soutenir une association par un chèque d'une valeur de 1 500 €. Ceci évidemment dans le but de l'encourager dans le travail remarquable qu'elle fournit. Il est en effet, à leurs yeux, fondamental de pouvoir récompenser de telles associations et soutenir ainsi des projets importants.

La remise du chèque a eu lieu le 29 juillet à Heiderscheid lors d'une soirée conviviale, où nous nous sommes faits expliquer le travail au sein d'une telle association et l'ampleur des efforts individuels nécessaires pour aider les personnes en détresse.

Cette fois-ci, le choix s'est porté sur l'Amicale de l'Ecole pour Chiens d'Assistance, dite « ASA », ce qui n'est pas surprenant si l'on considère le travail presté au quotidien par cette association.

En sus de l'ASA, je ne voudrais pas manquer de remercier également les membres des « Jongen a Meedercher » ainsi que des « Jonge vun Heischent », sans le travail précieux et de longue haleine desquels un tel projet ne serait pas imaginable.





## ASA ASBL

D'Heischer Jongen a Meedercher souwéi d'Jonge vun Heiscent sinn 2 Veräiner, déi scho säit laangem vill Aktivitéiten zesumme maachen, fir sou aktiv um Gemengeliewen deelzehuelen.

Sou ass et dann och des Kéier gewiecht, wou béid Veräiner zesummekomm sinn, fir enger Associatioun a Form vun engem Scheck am Wäert vun 1 500 € e bëssen ënnert d'Äerm ze gräifen. Dëst natierlech mat dem Zil, fir si esou an der wichteger Aarbecht, déi si leeschten, ze ënnerstëtzen. Fir béid Veräiner ass et immens wichteg, e bëssen eppes u sou eng Associatioun zrëck ze ginn a wichteg Projeten ze ënnerstëtzen.



D'Iwwerreechung war den 29. Juli zu Heiscent, wou mir owes e puer flott Stonnen zesumme verbruecht hunn an esou ganz genee am Detail erkläert kruten, wat et heescht, fir sou eng Associatioun ze schaffen, a wéi vill déi eenzel Hänn leeschten, fir de Mënschen, déi an Nout sinn, ze hëllefen.

Dës Kéier ass de Choix op d'Amicale vun der Schoul fir Assistenzhonn, kuerz ASA, gefall, an dëst ass, wann een déi Aarbecht kuckt, déi des Associatioun dagdeeglech opbréngt, guer net verwonnerlech.

Ee grouse Merci geet fir mech dann nieft der ASA och un d'Membere vun de Jongen a Meedercher souwéi d'Jonge vun Heiscent, ouni deenen hir Aarbecht iwwert Joren sou ee Projet jo net méiglech wier.

## Fësch- a Museksfest zu Eschduerf

Le dimanche 7 août a eu lieu la traditionnelle fête populaire « Fësch- a Museksfest » organisée par la société musicale locale. Pour cette 10e édition le soleil était au rendez-vous et de nombreux amateurs du poisson se sont retrouvés à Eschdorf pour déguster leur repas dans une atmosphère agréable.

Après le concert apéritif presté par la Northern Big Bang, la société musicale allemande *Büdesheimer Musikanten* a animé nos invités. Durant l'après-midi, de nombreux danseurs ont participé au thé dansant pour lequel l'orchestre *Ni doheem* a été engagé.

*Photos prises par Lucien Reding*



## Concert Philharmonie Esch-Sauer um Camping Am Aal



## Fäsch- a Museksfest zu Eschduerf

Sonndes de 7. August, huet d'Eschduerfer Musek op hiert Fäsch- a Museksfest invitéiert. Bei dëser 10. Editioun vun dem mëttlerweil traditionelle Fest huet d'Wieder matgespillt an sou hate sech e sëllege Leit vun no a wäit zu Eschduerf beim Scoutschalet zesummefonnt. Sie konnten dobaussen an enger gemittlecher Atmosphär hire gebakene Fäsch oder eppes vum Grill genéissen.

No engem flotten an ofwiesslungsräiche Concert-Aperitif, dee vun der Northern Big Band gespillt ginn ass, wor et en Optrëtt vun den *Büdesheimer Musikanten*, deen eis Gäscht ënnerhalen huet. Den Ofschluss vum Nomëtteg gouf mam Orchester *Ni doheem* gemaach, déi d'Danzpist gutt gefëllt kruten.

Fotoe vum Lucien Reding



# Ubléck

## Les Guides et Scouts St. Pirmin du Lac se présentent

### Que faisons-nous ?

Les *Lëtzebuurger Guiden a Scouten* sont le plus grand mouvement éducatif des enfants et des jeunes au Luxembourg. Notre mission consiste à préparer les jeunes à prendre des responsabilités dans leur vie future, tant pour eux-mêmes que pour autrui. Dans ce sens, nos bénévoles motivés offrent aux jeunes un cadre ouvert, permettant à chacun de s'impliquer de manière active et de participer aux décisions.

### Pour toi, pour moi, pour nous, pour chacun

En groupe, chacun peut faire de belles expériences, nouer des amitiés, acquérir des compétences sociales et développer sa personnalité. Chez les LGS, les jeunes apprennent à respecter la nature, à réfléchir sur eux-mêmes tout comme sur leur environnement afin de s'engager plus tard, également pour autrui.

### Aventure

Les LGS mettent l'accent sur les jeux d'aventure et les activités en pleine nature. Notre but est de sortir les jeunes de leur quotidien et de stimuler leur esprit de découverte. C'est la raison pour laquelle nous

organisons un maximum d'activités de groupe à l'extérieur.

### Créativité, innovation et variété

Nos diverses activités offrent aux jeunes un espace propice à l'exploration et à la découverte. Selon le principe du « Learning by Doing », les jeunes ont la possibilité de participer de manière créative et autonome à la conception de leur programme.

### Défi

Le défi personnel et l'enthousiasme sont au cœur de nos activités. Elles permettent à chacun d'élargir ses connaissances, de développer ses forces et de se dépasser.

### Internationalité

Comme les LGS font partie du mouvement des Guides et Scouts représenté partout dans le monde, de nombreuses amitiés dépassant les frontières et les différences se nouent. En outre, nous nous engageons dans certains pays pour réaliser sur place des projets ciblés avec les jeunes pour un monde UNIQUE.







## D'Guiden a Scouten St Pirmin vum Séi stelle sech fir.

### **Wat maache mir?**

D'Lëtzebuerger Guiden a Scouten sinn dee gréissten edukative Jugendmouvement zu Lëtzebuerg. Eis Missioun ass et, déi Jonk dorop virzebereeden, spéiderhi Responsabilitéit fir sech an anerer ze iwwerhuelen. An deem Sënn bidden eis motivéiert Fräiwëlleg de Jonken en oppene Kader, wou jiddereen aktiv matmaachen a matbestimmen däerf.

### **Fir mech, fir dech, fir eis, fir jiddereen**

Zesummen a Gruppe kann all Einzelne flott Erfahrung maachen, Frëndschafte schléissen, sozial Fäegkeete léieren a sech perséinlech weider entwéckelen. Bei den LGS léieren déi Jonk d'Natur ze respektéieren, iwwer sech selwer an hiert Ëmfeld nozedenke, fir sech spéider aktiv, och fir anerer, anzesetzen.

### **Adventure**

De Schwéierpunkt vun den LGS läit am Beräich vun den Adventure- an Outdooraktivitéiten. Mir probéieren, de Jonken eng Ofwiesslung zum Alldag ze bidden an hiren Entdeckergeescht unzereegen. Dofir maache mir esou vill wéi méiglech Gruppenaktivitéiten dobaussen.

### **Kreativ, innovativ, ofwiesslungsräich**

Duerch eis ofwiesslungsräich Aktivitéite gi mir de Jonken e Raum fir Saachen auszeprobéieren an z'erfuerschen. Nom Prinzip vum „Learning by Doing“ kréien déi Jonk d'Méiglechkeet, sech kreativ a selbstänneg un der Gestaltung vun hirem Programm ze bedeelege

### **Challenge**

Déi perséinlech Erausforderung an de Spaass stinn am Mëttelpunkt vun eisen Aktivitéiten. Doduerch erméigleche mir deem Einzelnen, Neies ze erléieren, seng Stäerkten auszubauen an iwwer sech selwer eraus ze wuessen.

### **Internationalitéit**

Als Deel vun der Guiden- a Scoutsbewegung, déi op der ganzer Welt vertraued ass, bidden d'LGS d'Méiglechkeet, Frëndschafte iwwer all Grenzen an Ënnerscheeder ewech ze schléissen. Doriwwer eraus engagéiere mir eis a verschiddene Länner mat de Jonken op der Plaz, fir gezilt Projete fir ENG Welt ze réaliséieren.





### **Pour qui ? Et quand ?**

#### **Biber :**

Enfants de 6 – 8 ans.

(à partir de la première année scolaire)

Les réunions ont lieu chaque 2<sup>ème</sup> samedi après-midi de 14h00 – 16h00

Contact : Florence Scheikin  
(621 193 556; scheijp@pt.lu)

#### **Wëllef :**

Enfants de 8 – 11 ans.

Les réunions ont lieu le samedi après-midi de 14h00 – 16h00

Contact : Caroline Heymes  
(691 209 118; wellef.vum.sei@gmail.com)

#### **Avex :**

« Teenagers » de 11 – 14 ans.

Les réunions ont lieu le samedi après-midi de 14h00 – 16h00 ou le vendredi soir de 18h30 – 20h30

Contact : Bas Breedijk  
(691 199 326; bass.breedijk@tango.lu)

#### **CaraPio:**

Adolescents de 14 – 17 ans.

Les réunions ont lieu le samedi matin de 10h00 – 12h00 ou le mercredi soir de 18h30 – 20h30

Contact : Liz Muller  
(691 80 64 80; carapio.st.pirmin@gmail.com)

#### **RaRo:**

Adolescents et jeunes adultes de 17 - 23 ans.

Les informations sur l'horaire ainsi que toutes autres infos sont disponibles sur demande.

Contact : Michel Neissen  
(691 136 688; nmichel@tango.lu)

#### **Chefs de groupe :**

Martine Stephany  
(621 65 67 89; muertine@gmail.com)

Sophie Heymes  
(691 216 129; sohey123@hotmail.com)

Visitez également notre groupe sur **[www.pirmin.lu](http://www.pirmin.lu)**

**Ou rejoignez-nous lors de notre  
« Wisefest » pour vous faire  
vous-même une idée.**



## **COLLECTES DE VETEMENTS, DE TEXTILES ET DE CHAUSSURES**

**VENDREDI LE 23. SEPTEMBRE 2016 !!!**

VEUILLEZ DEPOSER VOS SACS DEVANT LA PORTE  
AVANT 8 HEURES.

LA COMMUNE S'OCCUPERA DE LA COLLECTE.

## Fir ween? A wéini?

### Biber:

Kanner vu 6 – 8 Joer (ab 1. Schouljoer)  
Versammlunge sinn all 2. Samschdegmëtteg vu 14:00 – 16:00  
*Kontakt:* Florence Scheikin  
(621 193 556; scheijp@pt.lu)

### Wëllef:

Kanner vun 8 – 11 Joer  
Versammlunge si samschdes mëttes vu 14:00 – 16:00  
*Kontakt:* Caroline Heymes  
(691 209 118; wellef.vum.sei@gmail.com)

### Avex:

„Teenies“ vun 11 – 14 Joer  
Versammlunge si samschdes mëttes vu 14:00 – 16:00  
oder freides owes vun 18:30 – 20:30  
*Kontakt:* Bas Breedijk  
(691 199 326; bass.breedijk@tango.lu)

### CaraPio:

Jugendlecher vu 14 – 17 Joer  
Versammlunge si samschdes moies vun 10:00 – 12:00  
oder mëttwochs owes vun 18:30 – 20:30  
*Kontakt:* Liz Muller  
(691 80 64 80; carapio.st.pirmin@gmail.com)

### RaRo:

Jugendlecher a jonk Erwuessener vu 17 – 23 Joer  
Informatiounen, wéini Versammlunge sinn, an aner  
Informatiounen kritt dir op Ufro.  
*Kontakt:* Michel Neissen  
(691 136 688; nmichel@tango.lu)

### Gruppechefs:

Martine Stephany  
621 65 67 89; muertine@gmail.com)  
Sophie Heymes  
(691 216 129; sohey123@hotmail.com)



Dir fannt eise Grupp och op [www.pirmin.lu](http://www.pirmin.lu)

**Oder kommt einfach op eist Wisefest  
a maacht iech selwer een Androck.**



## AKTIOUN AALT GEZEI

**FREIDES DEN 23. SEPTEMBER 2016 !!!**

STELLT ÄR TUTEN W.E.G. FIR 8 AUER VIRUN D'DIR.  
D'GEMENG SAMMELT SE AN.



Mon énergie.  
Ma responsabilité.

Construction ou  
rénovation durable ?  
Nous vous accompagnons !

Hotline  
8002 11 90

myenergy.lu

myenergy  
Partenaire pour une transition  
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



Meng Energie.  
Meng Verantwortung.

Nohalteg bauen  
oder renovéieren?  
Mir begleeden lech!

Hotline  
8002 11 90

myenergy.lu

myenergy  
Partenaire pour une transition  
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement Durable  
et des Infrastructures  
Département de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement



**Weiterbildung für Erwachsene  
 Education for adults**

## Sprachkurs in Esch-Sauer Language course in Esch-sur-Sûre

Die Landakademie bietet in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Esch-Sauer folgenden Sprachkurs an:

### Sprachkurs / Language course:

Tag Day	Uhrzeit Time	Beginn Start	Kursleiter Instructor	Preis Price
Mi& Do We & Thu & Freitag Friday	14.00-16.00h  10.00-12.00h & 14.00-16.00h	16.11.16	St. Kaboré	300€ 50 x 2h

Französisch A1  
 French A1

### Französisch A1

Dieser Kurs ist ideal für alle, die nur über wenige Kenntnisse in der französischen Sprache verfügen. Der Kurs wird Sie in die Sprache einführen, Ihre Sprachkenntnisse erweitern und Ihre Kommunikationsfähigkeiten steigern.

### French A1

*This course addresses persons with little knowledge of the French language. It enables you to learn the basis and to communicate in every day life situations.*

### INFO:

Eine Einschreibung zum reduzierten Tarif von 10€ wird gewährt beim Einreichen des Gutscheins (BON) ausgestellt von OLAI, ADEM, CAI, SNAS und kommunalen Sozialämtern.

*The registration with reduced tariff of 10€ is granted upon presentation of the voucher (BON) established by OLAI, ADEM, CAI, SNAS and local social offices.*

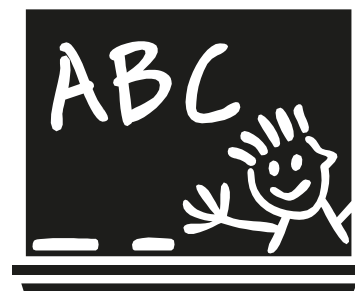
Weitere Infos und Anmeldung unter:  
*Inscription and additional information:*

**Landakademie**

23, an der Gaass  
 L-9150 Eschdorf

**Tel.: 89 95 68-28**

Fax: 89 95 68-40  
[www.landakademie.lu](http://www.landakademie.lu)  
[www.lernfest.lu](http://www.lernfest.lu)  
[nicole@landakademie.lu](mailto:nicole@landakademie.lu)



ÉCOLE SUPÉRIEURE DU TRAVAIL

## Calendrier des nouveaux COURS DU SOIR à Wiltz (Cycle IV)

(tous les JEUDIS de 19h15 à 21h00 au Lycée du NORD)

SUJET du cycle-pilote intéressant pour l'année scolaire 2016/2017 :

### « L'évolution du monde du travail »

#### MODULE I :

##### « D'Sécherheet vun der Informatioun an der Aarbechtswelt » (\*)

(Cours no. 1 & 2: en luxembourgeois)

- 1) **20 octobre 2016**
- 2) **27 octobre**

N.B. : Congé de la Toussaint du 29 octobre  
au 6 novembre 2016

(\*) en collaboration avec : <SECURITYMADEINLU>

#### MODULE II :

##### « Les politiques sociales au Luxembourg »

(Cours no. 3-7 en français / questions & réponses en luxembourgeois)

- 3) **10 novembre**

N.B. : Pas de cours le 17 novembre !

- 4) **24 novembre**
- 5) **01 décembre**
- 6) **08 décembre**
- 7) **15 décembre**

N.B. :

- a) Pas de cours le 22 décembre !
- b) Vacances de Noël du 24 décembre 2016  
au 8 janvier 2017

#### MODULE III :

##### « D'Moossnahme géint d'Aarbechtslosegkeet »

(Cours no. 8-12 : en luxembourgeois)

- 8) **12 janvier 2017**
- 9) **19 janvier**
- 10) **26 janvier**
- 11) **02 février**

#### MODULE IV :

##### « L'impact social et sociétal de la révolution digitale »

(Cours no. 12-16 : en luxembourgeois et en français)

- 12) **09 février**
- 13) **16 février**

N.B. : Congé de Carnaval du 18 février au  
26 février 2017

- 14) **02 mars**
- 15) **09 mars**
- 16) **16 mars**

#### MODULE V :

##### « Lëtzebuerg: europäesch Finanzplaz »

(Cours no. 17-20 : en luxembourgeois)

- 17) **23 mars**
- 18) **30 mars**
- 19) **06 avril**

N.B. : Vacances de Pâques du 08 avril au  
23 avril 2017

- 20) **27 avril**

Où les cours de l'EST ont-ils lieu ?

Au Lycée du Nord, 19, rue Général Patton à  
L-9551 Wiltz

Supports didactiques (Présentations „Powerpoint“ et photocopies) : en français (certains avec traduction en luxembourgeois)

École supérieure du travail

1, Porte de France

Tél.: 247-86202

mail: [estinfo@est.etat.lu](mailto:estinfo@est.etat.lu)

SMS helpline: +352-621-569388

L-4360 ESCH/ALZETTE

Fax.: 247-86131

[www.est.public.lu](http://www.est.public.lu)

## Kalenner vun den neien OWESCOURSEN zu WOOLTZ (Zyklus IV)

(ëmmer DONNESCHDES vun 19:15 bis 21:00 Auer am Lycée du NORD)

THEMA vum interessante PILOTZYKLUS fir d'Schouljoer 2016/2017:

### „D'Entwécklung vun der Aarbechtswelt“

#### MODUL I :

##### „D'Sécherheet vun der Informatioun an der Aarbechtswelt“ (\*)

(Coursen No. 1 & 2: op Lëtzebuergesch)

- 1) **20. Oktober 2016**
- 2) **27. Oktober**

N.B. : Vum 29. Oktober bis de 6. November  
2016: Allerhellegevakanz

(\*) an Zesummenaarbecht mat: <SECURITYMADEINLU>

#### MODUL II :

##### « Les politiques sociales au Luxembourg »

(Coursen No. 3-7 op Franséisch / Froen & Äntwerten  
op Lëtzebuergesch)

- 3) **10. November**

N.B. : De 17. November ass kee Cours!

- 4) **24. November**
- 5) **01. Dezember**
- 6) **08. Dezember**
- 7) **15. Dezember**

N.B. :

- a) Den 22. Dezember ass kee Cours!
- b) Vum 24. Dezember 2016 bis den  
8. Januar 2017: Chrëschtvakanz

#### MODUL III :

##### „D'Moossnahme géint d'Aarbechtslosegkeet“

(Coursen No. 8-12: op Lëtzebuergesch)

- 8) **12. Januar 2017**
- 9) **19. Januar**
- 10) **26. Januar**
- 11) **02. Februar**

#### MODUL IV :

##### „De sozialen a gesellschaftlechen Impakt vun der digitaler Revolutioun“

(Coursen No. 12-16: op Lëtzebuergesch a Franséisch)

- 12) **09. Februar**
- 13) **16. Februar**

N.B. : Vum 18. Februar bis de 26. Februar  
2017: Fuesvakanz

- 14) **02. Mäerz**
- 15) **09. Mäerz**
- 16) **16. Mäerz**

#### MODUL V :

##### „Lëtzebuerg: europäesch Finanzplaz“

(Coursen No.17-20: op Lëtzebuergesch)

- 17) **23. Mäerz**
- 18) **30. Mäerz**
- 19) **06. Abrëll**

N.B. : Vum 08. Abrëll bis den 23. Abrëll 2017:  
Ouschtervakanz

- 20) **27. Abrëll**

*Wou fannen d'Coursë vun der EST statt?*

Am NORD-Lycée, 19, rue Général Patton zu  
L-9551 Wooltz

*Didaktesch Ennerlagen: („Powerpoint“-  
Presentatiounen & Fotokopien): op Franséisch  
(eventuell mat Iwwersetzung op Lëtzebuergesch)*

École supérieure du travail

1, Porte de France

Tél.: 247-86202

mail: [estinfo@est.etat.lu](mailto:estinfo@est.etat.lu)

SMS helpline: +352-621-569388

L-4360 ESCH/ALZETTE

Fax.: 247-86131

[www.est.public.lu](http://www.est.public.lu)

# oekotopten

6, rue Vauban • L-2663 Luxembourg  
Tel.: 43 90 30-60 • Fax: 43 90 30-43  
oeko@oekotopten.lu • www.oekotopten.lu

## Mises à jour des listes de produits d'éclairage LED les plus économes en énergie téléchargeables sur Oekotopten.lu

**Alors que les journées se raccourcissent visiblement, l'éclairage intérieur doit être allumé de plus en plus tôt.**

Si vous n'avez pas encore opté pour un éclairage LED écologique dans votre maison, nous vous invitons à visiter le site [Oekotopten.lu](http://Oekotopten.lu), qui vous renseignera sur les LED ou diodes électroluminescentes qui, en termes d'efficacité énergétique, ont dorénavant clairement dépassé mêmes les dites lampes à économie d'énergie ou lampes fluorescentes compactes plutôt contestées.

Lors de l'introduction des lampes LED dans les listes [Oekotopten.lu](http://Oekotopten.lu) il y a 4 ans, il fallait utiliser un produit LED à 12 watts pour compenser l'éclairage fourni par une ampoule classique de 60 watts. Aujourd'hui, un produit LED de 7 watts suffit! Dans la catégorie des produits du type « bougie » ou de « boule », l'efficacité énergétique a carrément doublé. Si vous prenez en considération l'ensemble des lampes intérieures qui peuvent être équipées d'une DEL – du lampadaire du salon jusqu'aux tubes lumineux dans la cave en passant par l'ampoule à culot à broche des spots encastrés dans le plafond, grâce à la technologie LED, les potentielles économies d'énergies atteignent rapidement une coquette somme.

Afin de découvrir d'autres types de lampes LED (spots, tubes ou applications spéciales), visitez le site [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu).

---

**Contact :** Camille Muller  
[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

*Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43  
mail: [camille.muller@oeko.lu](mailto:camille.muller@oeko.lu)*



OekoTopen.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Ecologique und OekoZentrum Pafendall und wird unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent Energy Europe“



# oekotopten

6, rue Vauban • L-2663 Luxembourg  
Tel.: 43 90 30-60 • Fax: 43 90 30-43  
oeko@oekotopten.lu • www.oekotopten.lu

## Aktualisierte Listen der energieeffizientesten LED-Leuchtmittel auf Oekotopten.lu

**Die Tage werden wieder sichtbar kürzer und die Hausbeleuchtung somit früher eingeschaltet.**

Wer seine Leuchten noch nicht mit energieeffizienten LED-Leuchtmitteln umgerüstet hat, kann auf Oekotopten.lu einsehen, dass letztere sogar die umstrittenen Kompaktleuchtstofflampen (Energiesparlampen) in ihrer Effizienz überholt haben.

Benötigte man bei der Einführung der LED-Leuchtmittel auf Oekotopten vor vier Jahren noch eine 12 Watt-LED um eine klassische 60W Glühbirne zu ersetzen, so kann man dies heute schon mit einem Produkt von 7 Watt erreichen. Bei Leuchtmittel vom Typ C37 und B45 (Kerzen- und Tropfenform) hat sich die Effizienz sogar schon verdoppelt. Betrachtet man alle Leuchtstellen im Haus, die mit LED umgerüstet werden können, - von der Leuchte im Wohnzimmer über die Stiftsockellampe in den eingebauten Deckenstrahler bis zur Leuchtröhre im Keller – summiert sich das Einsparpotenzial dank moderner LED-Technik schnell.

Weitere LED-Typen wie Strahler, Leuchtröhren oder Lampen für spezielle Anwendungen, finden Sie auf [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu).

---

**Contact :** Camille Muller  
[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

*Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43  
mail: [camille.muller@oeko.lu](mailto:camille.muller@oeko.lu)*



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'environnement



OekoTopen.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Ecologique und OekoZentrum Pafendall und wird unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent Energy Europe“



## BUMMELBUS : la mobilité sur demande !

80 000 personnes, résidant dans les 40 communes partenaires au nord du Grand-Duché de Luxembourg, peuvent faire appel au Bummelbus pour leurs déplacements dans la région.

Un service confortable qui leur permet de rejoindre coiffeur, médecin, travail, etc. à partir de leur domicile.

Le Bummelbus, qui est un service du « forum pour l'emploi », s'entend comme un complément au transport public et individuel à prix forfaitaire selon la distance.

- réservation simple par téléphone ou email,
- service assuré du **lundi au vendredi de 6h45 à 21h15** et le **samedi de 6h45 à 17h15**,
- service **aller/retour** sur de courtes distances,
- **trajets périodiques** possibles.



www.fpe.lu  
bummelbus@fpe.lu  
Tél. : 26 80 35 80

### NOUVEAU !

## CONFIRMATION PAR SMS DE L'HEURE D'ARRIVÉE EXACTE.

A partir de juillet 2015 vous pouvez profiter d'un nouveau service qui rendra l'utilisation du Bummelbus encore plus confortable :

- **2 heures avant** l'arrivée prévue de la navette, vous recevrez **par SMS** la confirmation de l'**horaire**.
- En cas de **changement d'horaire de plus de 5 minutes**, vous serez avisé par un deuxième **SMS** qui vous indiquera le **nouvel horaire d'arrivée**. Vous pouvez ainsi attendre la navette dans les meilleures conditions possibles.

Profitez de cette nouvelle fonctionnalité en indiquant, lors de votre réservation, le numéro de votre portable sur lequel vous voulez recevoir les informations d'arrivée.

Les informations d'horaires envoyées par SMS seront libellées en langue allemande.



TRAITEMENT DE  
L'INFORMATION PAR  
RAPPORT À L'HEURE  
D'ARRIVÉE PRÉVUE



CONFIRMATION DE L'HORAIRE  
D'ARRIVÉE PAR SMS

POSITION  
GÉOGRAPHIQUE  
DÉTERMINÉE  
PAR GPS





www.fpe.lu  
 bummelbus@fpe.lu  
 Tél. : 26 80 35 80

## BUMMELBUS: Mobilität auf Anfrage!

Die 80 000 Menschen, die in den 40 Partner-Gemeinden im Norden des Großherzogtums Luxemburg wohnen, können den Bummelbus als persönliche Transportgelegenheit nutzen um sich in der Region fortzubewegen.

Einen bequemen Service um von zu Hause aus zum Friseur, zum Arzt, zur Arbeit usw. zu fahren.

Der Bummelbus, der vom „Forum pour l'emploi“ geleitet wird, versteht sich als Ergänzung des öffentlichen Transports und des privaten Individualverkehrs zu Pauschalpreisen je nach Distanz.

- **einfache Reservierung** über Telefon oder Email, funktioniert von **montags bis freitags** von **6.45 Uhr bis 21.15 Uhr** und **samstags** von **6.45 Uhr bis 17.15 Uhr**,
- **Hin- und Rückfahrt** auf kurzen Distanzen,
- **Regelmäßige Fahrten** buchbar.

**NEU !**

## BESTÄTIGUNG DER EXAKTEN ANKUNFTSZEIT PER SMS.

Von Juli 2015 an können Sie von einer neuen bequemen Dienstleistung des Bummelbusses profitieren:

- **2 Stunden** vor der Ankunft des Bummelbusses bekommen Sie per **SMS** eine Bestätigung der Ankunftszeit.
- Im Falle einer **Änderung des Fahrplans von mehr als 5 Minuten**, werden Sie über eine weitere **SMS** über den **neuen Fahrplan** informiert. Sie können so zu den bestmöglichen Bedingungen auf den Busdienst warten.

Nutzen Sie diese neue Dienstleistung und geben Sie bei der Reservierung die Nummer Ihres Handys an um über die Fahrplanänderung informiert zu werden.

Die Informationen des Fahrplans werden nur in deutscher Sprache per SMS verschickt.



# Ausbléck

## WANTED

### Nous sommes à la recherche de choristes masculins et féminins !

*Tu aimes chanter ? Mais tu n'as pas envie de t'engager au sein d'une association ?*

Nous cherchons des personnes disposées à participer à notre concert de Noël (26/12/2016) – nous avons en effet besoin de renforts pour ce superbe concert - inutile de disposer de connaissances en musique, la seule envie et le plaisir de chanter suffisent ! ;-)

Les répétitions débuteront en octobre. Elles auront en principe lieu les mercredis soir de 20 à 22 heures au deuxième étage de l'ancienne Kannerstuff (11, Duerfstrooss).

Contact : Pierrette Wallers de Heiderscheid - pierrette.wallers@education.lu - GSM : 691 343 847

## Heischer Gënzebléien

Qui? tous les enfants à partir de 5 ans

Où? ancien bâtiment „Kannerstuff“ à Heiderscheid (11. um Maart)

Quand? tous les vendredis

Cotisation annuelle? 25€

Infos? +352 691 95 76 00 ou joelle\_wiscler@hotmail.com



Cours de découverte, vendredi, le 23 septembre 2016

17.30-18.15 (5 ans-cycle 2.2)

18.15-19.00 (à partir du cycle 3.1)



## WANTED

### Mir siche Sängereinnen a Sängere!

*Hues du Freed um Sängen? Mä du wëlls dech net an engem Veräin engagéieren?*

Mir siche Léit, déi eis um Chrëschtconcert (26.12.2016) hëllefe sängen – fir sou ee flotte Concert brauche mir nach Sängere/innen, déi eis ënnerstëtzen - et si keng musikalesch Viirkenntnisser néideg, nëmme Freed um Sängen ! ;-)

D'Prouwe fänken am Oktober un a si normalerweis mëttwochs owes um 2. Stack vun der aler Kannerstuff (11, Duerfstrooss) vun 20.00 bis 22.00 Auer

*Kontakt:* Pierrette Wallers Heischent - [pierrette.wallers@education.lu](mailto:pierrette.wallers@education.lu) - GSM: 691343847

## Heischer Gënzebléien

Ween? All Kanner ab 5 Joer

Wou? An der „aler Kannerstuff“ zu Heischent (11, um Maart)

Wéini? All Freidig

Joeresbäitrag? 25€

Infos? +352 691 95 76 00 oder [joelle\\_wiseler@hotmail.com](mailto:joelle_wiseler@hotmail.com)



Schnupperprouf: Freidig, den 23. September 2016

17.30–18.15 (5 Joer bis Cycle 2.2)

18.15–19.00 (ab Cycle 3.1)

# „Wald – all inclusive“

Die neue Erlebnisausstellung  
am Waldentdeckungszentrum Burfelt



# „Forêt – tout inclus“

La nouvelle exposition interactive  
au Centre de Découverte de la Forêt Burfelt



Geöffnet von Montag bis Freitag  
8.00 bis 17.00 Uhr  
Im Sommer auch am Wochenende geöffnet

Ouvert du lundi au vendredi  
8h00 à 17h00  
En été ouvert également le weekend

Contact Contact  
L-9660 Issenboon  
GPS: 5°51'37,0"E | 49°53'42,0"N  
Tel.: +352 69 91 27  
E-mail: burfelt@anf.etat.lu  
www.natate.lu



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Administration de la nature et des forêts



La commune d'Esch-sur-Sûre  
organise des

## **COURS DE GYMNASTIQUE**

Rendez-vous dans le hall sportif à Lultzhausen  
à partir du 26 septembre 2016  
tous les lundi de 20.00 à 21.00 heures.

Tous les adeptes de Sport qui souhaitent  
rester en forme et en bonne santé sont les bienvenus.

N'hésitez pas à nous rejoindre.  
Prix pour la Saison 2016/2017: 50 €



Gemeng Esch-Sauer  
organiséiert

## TURNCOUREN

Rendez-vous an der Sportshal zu Lëlz  
vum 26. September 2016 un  
all Méindes vun 20.00 bis 21.00 Auer.

Jiddereen, dee Spaass u Bewegung huet  
a fit a gesond wëll bleiwen, ass wëllkomm.

Kommt einfach laanscht a maacht mat.  
Präis fir d'Saison 2016/2017: 50 €

# Histoires Bléck



## Infos supplémentaires :

**Tourist Info**  
14, rue de l'Église  
L-9650 Esch-sur-Sûre  
touristinfo@esch-sur-sure.lu  
www.esch-sur-sure.lu

**Naturpark Öewersauer**  
15, route de Lultzhausen  
L-9650 Esch-sur-Sûre  
info@naturpark-sure.lu  
www.naturpark-sure.lu

**Editeur responsable :**  
asbl Les Amis du château  
d'Esch-sur-Sûre  
7, rue du Moulin  
L-9650 Esch-sur-Sûre  
amis-chateau@esch-sur-sure.lu  
www.esch-sur-sure.lu  
**Texte :** Gilles Kintzélé  
**Dessins :** Serge Weis  
**Photos :** Pierre Haas, Delleré

Le village d'Esch-sur-Sûre a vécu une fête de kermesse particulière le 12 septembre 1910 pour l'inauguration de la statue de Marie qui, sur son imposant socle, surplombe depuis lors le village, non loin de la tour de guet du château. Les chœurs d'Esch-sur-Sûre et des communes voisines rassemblèrent plus de 100 chanteurs autour de la philharmonie musicale d'Esch-sur-Sûre pour l'office régional inaugural.

### Nos autres publications :

- 2010 • Le monde des plantes du Château d'Esch-sur-Sûre
- 1ière croisade
- L'histoire du château
- 2011 • La tour de guet et la défense du château
- Le jardin médiéval
- Le martinet, un oiseau particulier habitant le château
- Le tunnel du Heiderscheid-tergrund, le plus vieux tunnel routier du pays

avec le soutien de



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture  
Service des sites et monuments nationaux



# ESCH SUR SÛRE

## La statue de Marie

100 ans



L'artisan Albert Lützelier et son moule en plâtre de Marie



Les Amis  
du château  
d'Esch-sur-Sûre  
Édition 2010

Grand-Duché de  
Luxembourg.





### Zusatzinformationen:

**Tourist Info**  
 14, rue de l'Eglise  
 L-9650 Esch-sur-Sûre  
 touristinfo@esch-sur-sure.lu  
 www.esch-sur-sure.lu

**Naturpark Öwersauer**  
 15, route de Lultzhausen  
 L-9650 Esch-sur-Sûre  
 info@naturpark-sure.lu  
 www.naturpark-sure.lu

**Herausgabe:**  
 asbl Les Amis du château  
 d'Esch-sur-Sûre  
 7, rue du Moulin  
 L-9650 Esch-sur-Sûre  
 amis-chateau@esch-sur-sure.lu  
 www.esch-sur-sure.lu  
 Text: Gilles Kintzelé  
 Zeichnung: Serge Weis  
 Fotos: Pierre Haas, Delleré

Am 12. September 1912 erlebte das Dorf Esch-Sauer ein ganz besonderes Dorffest, mit der Einweihung der Marienstatue, welche seither auf ihrem imposanten Sockel, nicht weit von dem Wachturm des Schlosses, über der Ortschaft thront. Die Gesangs-Chöre aus Esch-Sauer und der umliegenden Gemeinden versammelten damals, für diese festliche Einweihung, mehr als 100 Sänger und Sängerinnen

- Andere Veröffentlichungen:**
- 2010 • Die Pflanzenwelt der Burg von Esch-Sauer
  - Der erste Kreuzzug
  - Die Geschichte der Burg
  - Der Wachturm und die Verteidigung der Burg
  - Der mittelalterliche Garten
  - Der Mauersegler, ein außergewöhnlicher Vogel auf der Burg
  - Der Tunnel des Heiderscheidtergrund, der älteste Straßentunnel Luxemburgs

Mit der Hilfe von:



LE GOUVERNEMENT  
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
 Ministère de la Culture

Service des Œuvres et des Monuments historiques

# ESCH SUR SÛRE

## Die Marienstatue 100 Jahre



Der Künstler Albert Kützler neben seiner modellierten Gipsform.



Les Amis  
 du château  
 d'Esch-sur-Sûre  
 Ausgabe 2010



# La statue de Marie

100 ans

La statue est dédiée à la vierge Marie, protectrice du village d'Esch-sur-Sûre. C'est une copie conforme de la "Vierge couronnée", dont l'original se trouve sur l'esplanade devant la basilique à Lourdes. La légende nous apprend qu'une femme d'Esch-sur-Sûre, atteinte d'un cancer incurable, a été guérie à Lourdes. Dans l'intention de faire une bonne œuvre en guise de remerciement, elle a contacté le curé Dominik Trausch d'Esch-sur-Sûre qui lui soumettait l'idée d'ériger la statue dédiée à la vierge Marie. Avec la contribution financière du village entier, le projet a vu alors le jour. C'est pourquoi on peut lire aussi l'inscription

«extruxere – aux/iliatrici – suae  
– cives – esch ad suram»

à savoir «les habitants d'Esch-sur-Sûre s'engageaient pour leur protectrice».



L'esplanade de Lourdes

La statue a une hauteur de 3,10m et a été modelée en cuivre par le sculpteur Wilhelm Peters et mise en œuvre par Albert Lültzeler. A l'époque, la firme 'Peltzer' de Stolberg (près d'Aix-la-Chapelle), pour laquelle Albert Lültzeler travaillait, modelait les formes en plâtre. Par la suite des matrices en zinc ont été coulées et avec l'aide d'un marteau-pilon les différentes parties ont été martelées en cuivre. Après avoir découpées les bords, les différentes parties étaient assemblées par soudage.

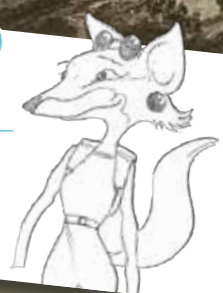
Une couronne a été rajoutée durant les années 1920 qui d'ailleurs a été remplacée par après par une couronne éclairée. Celle-ci a cependant disparu depuis la Seconde Guerre Mondiale, où la statue a subi encore d'autres dommages.



Au début, la statue était érigée sur un socle de 12 colonnes, mais ce socle a été remplacé en 1933 par celui en pierre qui est toujours le sien actuellement, et qui vient d'être rénové en 2009. A partir du jour de la fête des morts de 1939, l'accès à la statue se fait par une allée bordée de châtaigniers.

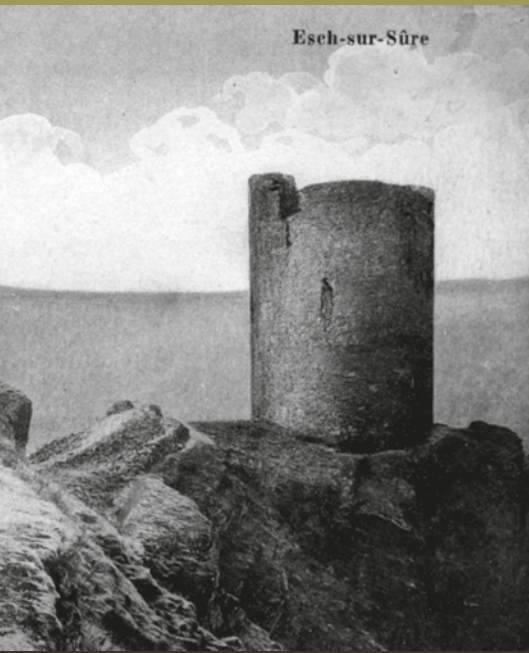


Le jour de l'Assomption, la statue de Marie reste un haut lieu de pèlerinage, quelques anciennes photos en documentent l'importance.



# Die Marienstatue

100 Jahre



Esch-sur-Sûre



Die Marienstatue, ist der Jungfrau Maria gewidmet, welche die Beschützerin von Esch-Sauer ist. Es handelt sich um eine originalgetreue Nachbildung der Marienstatue, die sich in Lourdes auf dem Vorplatz der Basilika befindet. Die Legende besagt, dass eine Frau aus Esch-Sauer, welche unheilbar an Krebs erkrankt war, in Lourdes geheilt wurde. Mit der Absicht, anhand einer guten Tat ihre Dankbarkeit zu zeigen, wandte sich die Frau an Dominik Trausch, den damaligen Priester der Gemeinde, der ihr die Idee zur Errichtung der Marienstatue gab. Diese Idee wurde dann mit der finanziellen Unterstützung aller Einwohner der Ortschaft Esch-Sauer in die Tat umgesetzt.

Deswegen kann man auch die Inschrift lesen:

«extruxere – aux/iliatrici – suae – cives – esch ad suram»

was soviel heißt wie: „Die Einwohner von Esch-Sauer erbauten sie für ihre Beschützerin“



Die Esplanade von Lourdes

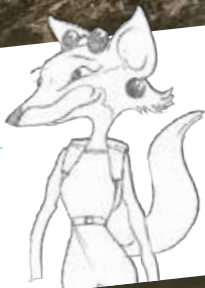
Die Marienstatue hat eine Höhe von 3,10 Meter. Sie wurde von dem Bildhauer Wilhelm Peters aus Kupfer modelliert und von Albert Lültzeler hergestellt. Die Firma „Peltzer“ aus Stolberg (Aachen, Deutschland), für die Albert Lültzeler tätig war, modellierte eine Gipsform dieser Statue. Später wurden Matrizen der verschiedenen Teile aus Zink angefertigt, welche wiederum mit Hilfe eines Fallhammers in Kupfer gehämmert wurden. Anschließend wurden die Kanten abgeschnitten und die Einzelteile miteinander verschweißt. In den 1920er Jahren wurde eine Krone hinzugefügt, die später durch eine beleuchtete Krone ersetzt wurde. Diese ist jedoch seit dem 2. Weltkrieg verschwunden. Damals hatte die Statue auch weiteren Schaden erlitten.



Ursprünglich wurde die Statue auf einem aus 12 Säulen bestehenden Sockel errichtet, der im Jahre 1933 jedoch durch einen noch heute bestehenden massiven Steinsockel ersetzt wurde. Dieser wurde 2009 restauriert. Seit Allerheiligen im Jahre 1939 erreicht man die Statue über eine Allee aus Kastanienbäumen.



Die Bedeutung dieses Ortes als Pilgerstätte, insbesondere zu Maria-Himmelbahn, lässt sich eindrucksvoll durch historische Fotos belegen.



# Iwwerbléck

## Calendrier des manifestations

11/09/2016	Kiermes zu Esch-Sauer
18/09/2016	Mobilitéitsdag – Ëmwelt- an Mobilitéitskommissioun
25/09/2016	Kiermes am Heischergronn
27/09/2016	Stoffkréatiounen fir Kanner – Kanschthaus “a Frantzen”
27/09/2016	Stoffstempelen – Kanschthaus “a Frantzen”
01/10/2016- 02/10/2016	Leem fir Jidderen – Kanschthaus “a Frantzen”
02/10/2016	Kiermes zu Metscheid
03/10/2016- 14/11/2016	Leematelier zu Bissen – Kanschthaus “a Frantzen” (ëmmer Méindes)
09/10/2016	Journée de Commémoration Nationale 2016
11/10/2016	Stoffkréatiounen fir Kanner – Kanschthaus “a Frantzen”
11/10/2016	Stoffstempelen – Kanschthaus “a Frantzen”
12/10/2016- 16/11/2016	Rund ums Papier – Kanschthaus “a Frantzen” (ëmmer Mëttwochs)
23/10/2016	Gebuertsdag Kanschthaus “a Frantzen”
25/10/2016	Ein Schmuckstück nähen – Kanschthaus “a Frantzen”
27/10/2016	Naturpark Öewersauer: Ateliers textiles 2016: Coussins suivant les indiens « Kuna » de 13h00-17h00



Är Manifestatiounen am "Bléck" oder op



### Manifestatiounskalenner

29/10/2016- 30/10/2016	Intensivcours am Molen – Korschthaus “a Frantzen”
05/11/2016- 06/11/2016	Leem fir Jidderen – Korschthaus “a Frantzen”
08/11/2016	Een individuelle Baam – Korschthaus “a Frantzen”
12/11/2016- 13/11/2016	Wollkréatiounen – Korschthaus “a Frantzen”
15/11/2016	Stoffkréatiounen fir Kanner – Korschthaus “a Frantzen”
15/11/2016	Stoffstempelen – Korschthaus “a Frantzen”
20/11/2016	Glaspäerelen – Korschthaus “a Frantzen”
20/11/2016	Trail Uewersauer – 14ème édition
27/11/2016	Heischer Mëttig org. vun de Fraën a Mammen vun Heischent, Toodler, Réngel, Merscheet an aus dem Heischergronn
03/12/2016- 04/12/2016	Characterkäpp aus Leem – Korschthaus “a Frantzen”
13/12/2016	Stoffkréatiounen fir Kanner – Korschthaus “a Frantzen”
13/12/2016	Stoffstempelen – Korschthaus “a Frantzen”
22/12/2016	Naturpark Öewersauer: Ateliers textiles 2016: Décoration de Noël de 13h00-17h00
26/12/2016	Gesang Heischent : Krëschtconcert um 20h00 an der Kierch zu Heischent





### Administration communale

1, an der Gaass      Tél: 83 91 12 - 1  
L-9150 Eschdorf      Fax: 83 91 12 - 25

#### Heures d'ouverture:

lundi:            08h00-11h30 13h00-18h30  
mardi à jeudi: 08h00-11h30 13h00-16h30  
vendredi:        08h00-11h30

#### Secrétariat

**Luc Leyder**                      secretariat@esch-sur-sure.lu  
Tél : 83 91 12 - 33              luc.leyder@esch-sur-sure.lu

**Carole Kirsch**                    carole.kirsch@esch-sur-sure.lu  
Tél : 83 91 12 - 32

#### Recette

**Gilbert Thull**                    recette@esch-sur-sure.lu  
Tél : 83 91 12 - 27              gilbert.thull@esch-sur-sure.lu

#### Population / Etat civil

**Diane Kler**                        population@esch-sur-sure.lu  
Tél : 83 91 12 - 21              diane.kler@esch-sur-sure.lu

**Claude Schaack**                claud.schaack@esch-sur-sure.lu  
Tél : 83 91 12 - 22

**Steve Pütz**                        steve.putz@esch-sur-sure.lu  
Tél : 83 91 12 - 23

#### Backoffice Secrétariat / Service technique

**Sonja Gira**                        sonja.gira@esch-sur-sure.lu  
Tél : 83 91 12 - 31

#### Service technique

technique@esch-sur-sure.lu

**Fränk Kaufmann**, *technicien diplômé*

Tél : 83 91 12 - 34              frank.kaufmann@esch-sur-sure.lu

**Agustin Martinez**, *expéditionnaire technique*

Tél : 83 91 12 - 35              agustin.martinez@esch-sur-sure.lu

#### Atelier Heiderscheid

**Aloyse Nickels**, *préposé*      Tél : 89 90 47

29, Döerfstrooss              GSM : 691 16 41 61

L-9157 Heiderscheid        Fax : 26 88 90 95

   aly.nickels@esch-sur-sure.lu

#### Atelier Lultzhausen

**Jos Mangen**, *préposé*        Tél : 83 96 29

Maison 8                        GSM : 691 83 96 29

L-9666 Lultzhausen        Fax : 89 96 35

   jos.mangen@esch-sur-sure.lu

**Numéro  
en cas d'urgence  
en dehors  
des heures d'ouverture :**

**GSM: 621 24 52 89**



[www.facebook.com/esch.sur.sure](http://www.facebook.com/esch.sur.sure)

L'objectif du Bléck est de documenter la vie au sein de la commune d'Esch-sur-Sûre et de vous tenir au courant des événements courants. Parallèlement, il propose une plateforme permettant à nos associations de publier leurs articles ou annonces.

Or, un journal communal n'est intéressant qu'à condition de compter des articles d'auteurs ou plus divers. D'où notre appel à toutes les associations et commissions de participer de manière active à sa conception. Nous accueillons également volontiers vos suggestions et photos, images d'événements et de manifestations de notre commune. Vous pouvez nous les transmettre par e-mail à l'adresse : **bleck@esch-sur-sure.lu**

**Délais pour la clôture de la prochaine édition:            15/11/2016**

La commission de rédaction et le conseil échevinal se réservent le droit de faire une sélection dans le choix des articles.



## Enseignement et Maison Relais

### Ecole fondamentale à Heiderscheid

Schoulstrooss      Tél : 83 96 26  
L-9157 Heiderscheid      Fax: 83 96 06  
Education précoce      Tél : 26 88 99 10  
   www.schoul-heischent.lu

Sandra Turmes-Bleser, *présidente du comité d'école*  
Tél : 691 53 52 41  
entre 8h00 et 10h00 (excepté les vendredis) ou à midi

Robert Gillen, *concierge* Tél. 691 164 165

### Ecole fondamentale à Koetschette

Centre scolaire et sportif de Koetschette  
1, rue de la Paix      Tél. conférence: 23 64 19 53  
L-8821 Koetschette      Fax: 23 64 94 39  
   www.schoul-kietscht.lu

### Kannerstuff

4, an der Gaass      Tél : 26 88 95 03  
L-9157 Heiderscheid      Fax: 26 88 97 27  
   knstuff@pt.lu

### Krabbelstuff

4, an der Gaass      Tél: 26 88 90 28  
L-9157 Heiderscheid      Fax: 26 88 97 28  
   krabbels@pt.lu

## Service d'Incendie et de Sauvetage

### CPI Esch-Sauer

Mario ZOETAERT      www.spes.lu  
18, rue de l'Église      Tél : 621 17 09 15  
L-9650 Esch-sur-Sûre      chefdecorps@spes.lu

### CPI Alebësch

Claude WINANDY  
6, a Kartzen      Tél: 621 19 54 14  
L-9157 Heiderscheid      cpi-alebesch@pt.lu



De Bléck versicht, d' 'Liewen an der Gemeng Esch-Sauer ze dokumentéieren an lech doriwwer um Lafenden ze halen, wat an eiser Gemeng esou geschitt ass. Et soll awer och eng Plattform fir eis Veräiner sinn, wou si hir Artikelen oder Annoncé kënnen publizéieren.

Mä eng Gemengenzeitung ass nëmme lieweg, wa méiglechst vill Auteuren eppes dozou bäidroen. Mir maachen dofir een Appel un all d' 'Veräiner a Kommissiounen, aktiv bei der Gestaltung matzeschaffen. Mir sinn och dankbar fir all interessant Ureegungen a Fotoen, Biller vun Evenementer a Manifestatiounen aus eiser Gemeng. Mailt eis se eran op: [bleck@esch-sur-sure.lu](mailto:bleck@esch-sur-sure.lu)

**Redaktiounsschluss fir déi nächst Ausgab ass den 15/11/2016**

D'Redaktiounskommissioun an de Schäfferrot behale sech d'Recht vir, e Choix vun de Beiträg ze maachen.

# STRE SÜR ESCH

ESCH  
SAUER

